



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Retail Payment Systems Regulation

نظام نظم الدفع للتجزئة



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

المحتويات CONTENTS				
Subject		الصفحة Page	الموضوع	
Introduction		3	مقدمة	
Objective and scope of application		3	الهدف ونطاق التطبيق	
Article (1)	Definitions	4	تعريفات	المادة (1)
Article (2)	Licensing requirements	10	متطلبات الترخيص	المادة (2)
Article (3)	Eligibility and criteria for designation as Systemically Important Financial Infrastructure System	10	التأهيل ومعايير تحديد نظم البنية التحتية المالية ذات الأهمية النظامية	المادة (3)
Article (4)	Designation process	14	عملية التحديد	المادة (4)
Article (5)	Cooperation with relevant regulatory authorities	16	التعاون مع السلطات الرقابية المعنية	المادة (5)
Article (6)	Revocation of License and designation	17	إلغاء الترخيص والتحديد	المادة (6)
Article (7)	Settlement finality	19	نهائية التسوية	المادة (7)
Article (8)	Ongoing requirements of designated Retail Payment Systems	19	المتطلبات المستمرة لنظم الدفع للتجزئة	المادة (8)
Article (9)	Compliance with Principles of Financial Market Infrastructures Requirements	31	الامتثال لمتطلبات مبادئ البنية التحتية للسوق المالي	المادة (9)
Article (10)	Enforcement and sanctions	36	الإنفاذ والعقوبات	المادة (10)
Article (11)	Appeal mechanism	37	آلية الطعن	المادة (11)
Article (12)	Transition period	37	الفترة الانتقالية	المادة (12)
Article (13)	Interpretation of this Regulation	38	تفسير هذا النظام	المادة (13)
Article (14)	Publication & application	38	النشر و التطبيق	المادة (14)



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Circular No. : 10/2020 **2020/10 :** تعميم رقم
Date : 10/01/2021 **2021/01/10 :** التاريخ
To : All System Operators and Settlement Institutions of licensed and/or designated Retail Payment Systems **إلى :** جميع مشغلي النظم ومنشآت التسوية لنظم الدفع للتجزئة المرخصة و/أو المحددة
Subject : Retail Payment Systems **الموضوع :** نظم الدفع للتجزئة

Introduction

المقدمة

The Central Bank is responsible for licensing, designating and overseeing systemically important Retail Payment Systems (RPS) pursuant to the Central Bank Law. The Central Bank Law stipulates criteria and relevant factors based on which the Central Bank will determine whether or not a licensed RPS should be designated and subject to the ongoing oversight of the Central Bank. The policy objective is to ensure that operations of designated RPS are safe, sound, efficient and in compliance with relevant international standards (e.g. the PFMI), and also, would contribute to the financial and payment system stability of the State.

المصرف المركزي مسؤول عن ترخيص نظم الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية وتحديدتها والإشراف عليها وفقاً لأحكام قانون المصرف المركزي. ينص قانون المصرف المركزي على المعايير والعناصر ذات الصلة التي على أساسها يقرر المصرف المركزي ما إذا كان نظام دفع للتجزئة المرخص يتطلب التحديد والإخضاع لإشراف المصرف المركزي المستمر. تهدف سياسة المصرف المركزي إلى ضمان كون عمليات نظم الدفع للتجزئة المحددة آمنة، وسليمة وكفؤة ومتوافقة مع المعايير الدولية ذات الصلة (ومنها مبادئ البنية التحتية للسوق المالي)، ومن شأنها الإسهام في تحقيق الاستقرار المالي واستقرار نظم الدفع في الدولة.

The Central Bank Law expressly sets out the powers of the Central Bank in relation to the licensing, designation and oversight of Financial Infrastructure Systems that are systemically important such as the RPS.

يحدد قانون المصرف المركزي بشكل صريح صلاحيات المصرف المركزي المتعلقة بترخيص، وتحديد، والإشراف على نظم البنية التحتية المالية ذات الأهمية النظامية، بما في ذلك نظم الدفع للتجزئة.

Objective and scope of application

الهدف ونطاق التطبيق

The objective of this Regulation is to ensure safety and efficiency of Financial Infrastructure Systems and promote efficient and smooth operations thereof. The Regulation sets out the licensing, designation and oversight framework that the Central Bank intends to follow with respect to the licensing and designation of RPS, and the ongoing oversight of such systems. This Regulation also outlines the major obligations and ongoing requirements of a designated RPS, the powers of the Central Bank in respect thereof, the licensing, designation and ongoing oversight of an RPS.

يهدف هذا النظام إلى ضمان سلامة وكفاءة نظم البنية التحتية المالية وتعزيز تشغيلها بشكل كفؤ وملائم. يُحدد النظام أطر الترخيص، والتحديد والإشراف التي سيعتمدها المصرف المركزي لجهة ترخيص وتحديد نظم الدفع للتجزئة، والإشراف المستمر على هذه النظم. كما يُحدد هذا النظام أبرز الالتزامات والمتطلبات المستمرة لنظم الدفع للتجزئة المحددة، وصلاحيات المصرف المركزي بشأنها، والترخيص، والتحديد والإشراف المستمر على نظم الدفع للتجزئة.

The scope of this Regulation will cover the systematically important RPS which meet one of the

يشمل هذا النظام نظم الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية التي تستوفي أحد الشروط التالية: (أ) كون النظام المعني



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

following conditions: (a) the concerned system is operated in the State; or (b) the concerned system has the capacity to provide transfer, clearing or settlement of payment obligations relating to retail activities denominated in the Currency, any currency or any Regulated Medium of Exchange.

This Regulation explains the relevant policies and procedures adopted by the Central Bank with respect to the licensing and designation of RPS. It sets out: (a) the types of RPS which are likely to be covered by the Regulation; (b) the Central Bank's intended interpretation of the key criteria for designating an RPS; (c) the licensing and designation process; (d) the ongoing requirements of the designated RPS; and (e) the appeal mechanism in respect of the licensing, designation, suspension and revocation of licensing and/or designation.

The provisions of this Regulation shall not apply to Financial Free Zones and to RPS operating therein unless when expressly provided hereunder.

مشغل في الدولة؛ أو (ب) كون النظام المعني يؤمن تحويل، مقاصة أو تسوية التزامات الدفع الخاصة بأنشطة التجزئة المقومة بالنقد، أو بأي عملة أخرى أو بوسيلة تبادل خاضعة للرقابة.

يوضح هذا النظام السياسات والإجراءات ذات الصلة المعتمدة من المصرف المركزي فيما يتعلق بترخيص وتحديد نظم الدفع للتجزئة؛ ويتناول النظام: (أ) أنواع نظم الدفع للتجزئة التي يرجح خضوعها لأحكام هذا النظام؛ (ب) التفسير المعتمد من المصرف المركزي للمعايير الرئيسية لتحديد نظم الدفع للتجزئة؛ (ج) عملية الترخيص والتحديد؛ (د) المتطلبات المستمرة لنظم الدفع للتجزئة المحددة؛ و(هـ) آلية الطعن فيما يتعلق بالترخيص والتحديد وتعليق وإلغاء الترخيص و/أو التحديد.

لا تسري أحكام هذا النظام على المناطق الحرة المالية ونظم الدفع للتجزئة المشغلة ضمنها، ما لم يتم النص صراحةً على ذلك أدناه.

Article (1): Definitions

المادة (1): تعريفات

- Central Bank:** means the Central Bank of the United Arab Emirates.
- Central Bank Law:** means Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities and its amendments from time to time.
- Clearing:** means the process of transmitting, reconciling and, in some cases, confirming transactions prior to settlement, potentially including the Netting of transactions and the establishment of final positions for settlement.
- Clearing and Settlement System:** means a system established for (a) the clearing or settlement of payment obligations; or (b) the clearing or settlement of obligations for the

- المصرف المركزي:** يعني مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.
- قانون المصرف المركزي:** يعني المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية وتعديلاته.
- المقاصة:** تعني عملية الإحالة، والتسوية، وفي بعض الحالات تأكيد المعاملات قبل التسوية، وقد تشمل المقاصة على أساس صافي المعاملات وإنشاء المراكز القانونية النهائية للتسوية.
- نظام المقاصة والتسوية:** يعني أي نظام يُنشأ للأغراض التالية: (أ) مقاصة أو سداد التزامات الدفع؛ أو (ب) مقاصة أو تسوية التزامات بتحويل أوراق مالية دفترية معينة، أو تحويل تلك الأوراق المالية.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

transfer of book-entry securities, or the transfer of such securities.

5. **Currency:** means the State's official national currency notes and coins, which its unit is referred as the "Dirham".
6. **Default Arrangements:** in respect of a Financial Infrastructure System, means the arrangements in place within the system for limiting systemic and other types of risk in the event of a Participant Person appearing to be, or likely to become, unable to meet his obligations in respect of a Transfer Order; and would include any arrangements that have been enforced by the System Operator or Settlement Institution for the following: (1) the Netting of obligations owed to or by a Participant Person; (2) the closing out of open financial position of a Participant Person ; or (3) the realization of collateral securities to secure payment of obligations owed by the Participant Person.
7. **Designated System:** means any Financial Infrastructure System designated by the Central Bank as systemically important, in accordance with the provisions of the Central Bank Law and the Regulation.
8. **Financial Free Zones (FFZ):** means free zones subject to the provisions of Federal Law No 8 of 2004, regarding Financial Free Zones, and amending laws.
9. **Financial Infrastructure System:** means either (1) a Clearing and Settlement System or (2) a Retail Payment System, established, operated, licensed, or overseen by any of the Regulatory Authorities in the State.
10. **Grievances & Appeals Committee:** means the Committee referred to in Article (136) of the Central Bank Law.
11. **License:** means a License issued by the Central Bank to an SO and/or SI to operate an RPS in the State. The License shall be valid for a period of five years, unless it is suspended or revoked by the Central Bank.

5. **النقد:** يعني العملة الوطنية الورقية والمعدنية الرسمية، و وحدتها النقدية "الدرهم".

6. **الترتيبات المفترضة:** فيما يتعلق بنظام بنية تحتية مالية، تعني الترتيبات القائمة في النظام للحد من المخاطر النظامية، وغيرها من أنواع المخاطر في حال وجود شخص مشارك في النظام غير قادر، أو يرجح أن يصبح غير قادر على الوفاء بالتزاماته المتعلقة بأمر تحويل؛ وتشمل أي ترتيبات من قبل مشغل النظام أو من قبل منشأة التسوية الخاصة به لما يأتي: (1) المقاصة على أساس الصافي للالتزامات المستحقة لشخص مشارك أو عليه، (2) إغلاق المركز المالي المفتوح لشخص مشارك، أو (3) تسييل الأوراق المالية المضمونة لتأمين دفع الالتزامات المستحقة على شخص مشارك.

7. **النظام المحدد:** يعني أي نظام بنية تحتية مالية محدد من قبل المصرف المركزي بأنه ذو أهمية نظامية، وفقاً لأحكام قانون المصرف المركزي والنظام.

8. **المناطق الحرة المالية:** تعني المناطق الحرة الخاضعة لأحكام القانون الاتحادي رقم (8) لسنة 2004 في شأن المناطق الحرة المالية، والقوانين المعدلة له.

9. **نظام البنية التحتية المالية:** يعني إما (1) نظام المقاصة والتسوية أو (2) نظام دفع للتجزئة منشأ، أو مشغلاً، أو مرخصاً، أو خاضعاً لإشراف أي من السلطات الرقابية في الدولة.

10. **لجنة الفصل في التظلمات والطعون:** تعني اللجنة المشار إليها في المادة (136) من قانون المصرف المركزي.

11. **الترخيص:** يعني ترخيص صادر عن المصرف المركزي لمشغل نظام و/أو منشأة تسوية لتشغيل نظام دفع للتجزئة في الدولة. ويبقى هذا الترخيص ساري المفعول لمدة خمس سنوات، ما لم يتم المصرف المركزي بتعليقه أو إلغائه.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

12. **Licensee:** means an SO and/or SI that holds a valid License to operate an RPS from the Central Bank.
12. **المُرخص له:** يعني مشغل النظام و/أو منشأة التسوية الحاصلة على ترخيص ساري المفعول لتشغيل نظام دفع للتجزئة صادر عن المصرف المركزي.
13. **Money's Worth:** value added onto an SVF by the customer; value received on the customer's SVF account; and value redeemed by the customer including not only "money" in the primary sense but also other forms of monetary consideration or assets such as values, reward points, Crypto-Assets, or Virtual Assets. For example, a value top-up of an SVF account may take the form of values, reward points, Crypto-Assets, or Virtual Assets earned by the SVF customer from making purchases of goods and services. Similarly, value received on the account of the SVF customer may take the form of an on-line transfer of value, reward points, Crypto-Assets, or Virtual Assets between fellow SVF customers.
13. **قيمة الأموال:** يعني القيمة المضافة الى تسهيلات القيمة المخزنة من قبل العميل، القيمة المستلمة في حساب تسهيلات القيمة المخزنة الخاص بالعميل، والقيمة المستردة من قبل العميل، دون أن يقتصر ذلك على "المال" بحد ذاته، إنما يشمل أشكال أخرى من المقابل النقدي أو الأصول مثل القيم، ونقاط المكافأة، والأصول المشفرة والافتراضية. على سبيل المثال، تعبئة رصيد حساب تسهيلات القيمة المخزنة قد يتخذ شكل القيم، نقاط المكافأة، الأصول المشفرة أو الأصول الافتراضية التي حصل عليها عميل تسهيلات القيمة المخزنة من خلال شرائه السلع والخدمات. وبالمثل، فإن القيمة المودعة في حساب عميل تسهيلات القيمة المخزنة قد تتخذ شكل تحويل عبر الانترنت للقيمة، نقاط المكافأة، الأصول المشفرة أو الأصول الافتراضية فيما بين عملاء تسهيلات القيمة المخزنة.
14. **Netting:** in respect of a Clearing and Settlement System, means the conversion of the various obligations owed to or by a Participant Person towards all the other Participant Persons in the system, into one net obligation owed to or by the Participant Person.
14. **المقاصة على أساس الصافي:** فيما يتعلق بنظام المقاصة والتسوية، تعني تحويل مختلف الالتزامات المستحقة لشخص مشارك أو عليه تجاه كافة الأشخاص المشاركين الآخرين في النظام، إلى صافي التزام واحد لصالح الشخص المشارك أو عليه.
15. **Operating Rules:** means rules set up by the System Operator to cover the operation of a Financial Infrastructure System, including but not limited to, Participant Person account opening and maintenance, contractual relationships with and among Participant Persons, Default Arrangements, payment and settlement processing, Netting and collateral arrangements, authorization and post-transaction processes.
15. **قواعد التشغيل:** تعني القواعد الموضوعة من مشغل النظام لتغطية تشغيل نظم البنية التحتية المالية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، فتح وصيانة حساب الشخص المشارك والعلاقات التعاقدية معه وفيما بين الأشخاص المشاركين، والترتيبات المفترضة، وعمليات الدفع والتسوية، والمقاصة على أساس الصافي وترتيبات الضمانات، والتصاريح والعمليات اللاحقة للمعاملات.
16. **Payment System:** a Financial Infrastructure System which consists of a set of instruments,
16. **نظام الدفع:** يعني نظام البنية التحتية المالية المكون من مجموعة من الأدوات، والإجراءات والقواعد لتحويل الأموال فيما بين الأشخاص المشاركين.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

procedures, and rules for the transfer of funds between or among Participant Persons.

17. **Participant Person:** in respect of a Financial Infrastructure System shall mean a Person who is party to or participant of the arrangements for which the system has been established.

17. **الشخص المشارك:** فيما يتعلق بنظام بنية تحتية مالية، يعني أي شخص يكون طرفاً أو مشاركاً في الترتيبات التي أنشئ النظام من أجلها.

18. **Person:** means a natural or juridical person, as the case may be.

18. **الشخص:** يعني الشخص الطبيعي أو الاعتباري حسب الأحوال.

19. **Principles of Financial Market Infrastructures (PFMI):** means the international standards for financial market infrastructures (i.e. Payment Systems, central securities depositories, securities settlement systems, central counterparties and trade repositories) issued by the Committee on Payments and Market Infrastructures (CPMI) and the International Organization of Securities Commissions (IOSCO). The PFMI are part of a set of 12 key standards that international community considers essential to strengthening and preserving financial stability.

19. **مبادئ البنية التحتية للسوق المالي:** تعني المعايير الدولية للبنى التحتية للأسواق المالية (أي نظم الدفع، نظم الإيداع المركزي، نظم تسوية الأوراق المالية، الوسطاء المركزيين ومستودعات حفظ البيانات الخاصة بالتداول) الصادرة عن لجنة المدفوعات والبنية التحتية للسوق والمنظمة الدولية لهيئات الأوراق المالية. تشكل مبادئ البنية التحتية للسوق المالي جزء من مجموعة من 12 معيار رئيسي يعتبرها المجتمع الدولي ضرورية لتعزيز الاستقرار المالي والمحافظة عليه.

20. **Regulated Medium of Exchange:** means an instrument or a token that is widely used and accepted in the State as a means of payment for goods and services and regulated by the Central Bank to be a medium of exchange.

20. **وسيلة تبادل خاضعة للرقابة:** يعني أي أداة أو صك مستخدم ومقبول على نطاق واسع في الدولة كوسيلة لدفع قيمة السلع والخدمات وخاضع بصفته وسيلة تبادل لرقابة المصرف المركزي.

21. **Regulation:** means the Retail Payment Systems Regulation.

18. **النظام:** يعني نظام نظم الدفع للتجزئة.

22. **Regulatory Authorities:** means the Central Bank and the Securities & Commodities Authority.

19. **السلطات الرقابية في الدولة:** تعني المصرف المركزي وهيئة الأوراق المالية والسلع.

23. **Relevant Undertaking:** In relation to an SVF, Relevant Undertaking means an undertaking by the Licensee that, upon the use of SVF by the

20. **التعهد ذي الصلة:** فيما يتعلق بتسهيلات القيمة المخزنة، يعني التعهد ذي الصلة للمرخص له، عند استخدام العميل لتسهيلات القيمة المخزنة كوسيلة لدفع ثمن السلع والخدمات (التي قد تمثل أو تتضمن أموالاً أو قيمة



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

customer as a means for payment for goods and services (which may be or include money or Money's Worth) or payment to another person, and whether or not some other action is also required, the Licensee, or a third party that the SVF issuer has procured to do so, will, in accordance with the Operating Rules: (a) supply the goods or services; (b) make payment for the goods or services; or (c) make payment to the other person, or as the case requires.

(الأموال) أو الدفع إلى شخص آخر، وسواء كان هناك إجراء آخر مطلوباً أم لا، فإن المرخص له، أو الطرف الثالث المكلف بذلك من مصدر تسهيلات القيمة المخزنة، سوف يقوم، وفقاً لقواعد التشغيل، بما يلي: (أ) توريد السلع أو الخدمات؛ (ب) الدفع مقابل السلع أو الخدمات؛ أو (ج) الدفع إلى الشخص الآخر، أو بحسب مقتضيات الحالة.

24. **Retail Payment System (RPS):** means any fund transfer system and related instruments, mechanism, and arrangements that typically handles a large volume of relatively low-value payments in such forms as cheques, credit transfers, direct debit, card payment transactions or a Regulated Medium of Exchange.

24. **نظام الدفع للتجزئة:** يعني أي نظام لتحويل الأموال والأدوات والآليات والترتيبات ذات العلاقة التي تتولى معالجة احجام كبيرة من الدفعات ذات القيمة المنخفضة نسبياً، تكون في أشكال مثل الشيكات، أو تحويلات ائتمانية، أو الخصم المباشر، أو معاملات الدفع ببطاقات الدفع أو بوسيلة تبادل خاضعة للرقابة.

25. **Settlement Institution (SI):** means an institution that provides settlement services to a Financial Infrastructure System, settlement accounts in one currency or multi-currency in the Financial Infrastructure System and in certain cases grants access to intraday liquidity to Participant Persons.

25. **منشأة التسوية:** تعني المنشأة التي تقدم خدمات التسوية لنظام بنية تحتية مالية، حسابات التسوية بعملة واحدة أو بعملات مختلفة ضمن نظام البنية التحتية المالية وفي بعض الحالات توفير إمكانية الاستفادة من السيولة خلال اليوم للأشخاص المشاركين.

26. **State:** means the United Arab Emirates.

26. **الدولة:** تعني الإمارات العربية المتحدة.

27. **Stored Value Facilities (SVF):** A facility (other than cash) for or in relation to which a customer, or another person on the customer's behalf, pays a sum of money (including Money's Worth such as values, reward points, Crypto-Assets or Virtual Assets) to the issuer, whether directly or indirectly, in exchange for: (a) the storage of the value of that money (including Money's Worth such as values, reward points, Crypto-Assets or Virtual Assets), whether in whole or in part, on the facility; and (b) the "Relevant Undertaking". SVF includes device-based Stored Value

27. **تسهيلات القيمة المخزنة:** تعني تسهيلات (غير نقدية) يدفع عنها أو بما يتعلق بها العميل، أو شخص آخر نيابة عن العميل، مبلغاً من المال (بما في ذلك قيمة الأموال ومنها القيم، نقاط المكافأة، والأصول المشفرة أو الافتراضية) للمصدر، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، مقابل: (أ) تخزين قيمة هذه الاموال (بما في ذلك قيمة الأموال ومنها القيم، نقاط المكافأة، والأصول المشفرة أو الافتراضية)، سواء كلياً أو جزئياً، ضمن التسهيلات؛ و(ب) "التعهد ذي الصلة". تشمل تسهيلات القيمة المخزنة تسهيلات القيمة المخزنة القائمة على الأجهزة وغير القائمة على الأجهزة على حدٍ سواء.



Facility and non-device based Stored Value Facility.

28. **System Operator (SO):** means a Person responsible for the operation of a Financial Infrastructure System, including the comprehensive management of all risks in the Financial Infrastructure System and ensuring that the operation of the system is in accordance with this Regulation and other relevant regulations issued by the Central Bank.

28. **مشغل النظام:** يعني الشخص المسؤول عن تشغيل نظام بنية تحتية مالية بما في ذلك الإدارة الشاملة لكافة المخاطر الخاصة بنظام البنية التحتية المالي، وضمان كون التشغيل متوافق مع هذا النظام وغيره من الأنظمة الصادرة عن المصرف المركزي.

29. **Systemically Important Payment System:** means a Financial Infrastructure System which has the potential to trigger or transmit systemic disruptions to the State's monetary and financial stability; this includes, among other things, systems that are the sole Financial Infrastructure System in a jurisdiction or the principal system in terms of the aggregate value of payments, and systems that mainly handle time-critical, high-value payments or settle payments used to effect settlement in other Financial Infrastructure Systems.

29. **نظام البنية التحتية المالية ذات الأهمية النظامية:** يعني نظام البنية التحتية المالية الذي يتمتع بالقدرة على إحداث أو نقل خلل نظامي إلى الاستقرار النقدي والمالي للدولة؛ وهذا يشمل على سبيل المثال لا الحصر النظم التي تمثل نظم البنية التحتية الوحيدة في منطقة الاختصاص أو النظام الرئيسي من حيث القيمة الإجمالية للدفعات، والنظم التي تتولى معالجة الدفعات التي يكون فيها الوقت عنصراً جوهرياً أو المرتفعة القيمة أو تسوية الدفعات المعتمدة للقيام بالتسوية ضمن نظم بنية تحتية مالية أخرى.

30. **Transfer:** means operationally, the sending (or movement) of funds or securities or of a right relating to funds and securities from one party to another party by (i) conveyance of physical instruments/money; (ii) accounting entries on the books of a financial intermediary; or (iii) accounting entries processed through a funds and/or securities transfer system.

30. **التحويل:** يعني، من الناحية العملية، إرسال (أو نقل) الأموال أو الأوراق المالية أو الحق المرتبط بالأموال أو الأوراق المالية من شخص إلى آخر عن طريق (أ) النقل للأدوات أو الأموال المادية، (2) القيود المحاسبية على دفاتر الوسيط المالي، أو (3) القيود المحاسبية التي تمت معالجتها من خلال نظام تحويل أموال و/أو أوراق مالية.

31. **Transfer Order:** in respect of a Financial Infrastructure System shall mean any of the following instructions: (1) instructions by a Participant Person to make funds available to another Participant Person to be transferred, on a book-entry basis, in the accounts of the Settlement institution for a Clearing and Settlement System; or (2) instructions for

31. **أمر التحويل:** فيما يتعلق بنظام بنية تحتية مالية، يعني أي من التعليمات الآتية: (1) تعليمات من قبل شخص مشارك لوضع أموال تحت تصرف شخص مشارك آخر يتم تحويلها دفترياً في حسابات منشأة التسوية لنظام مقاصة وتسوية، أو (2) تعليمات بغرض إبراء ذمة من الالتزام بالسداد لأغراض قواعد التشغيل لنظام مقاصة وتسوية، أو (3) تعليمات من قبل شخص مشارك إما بتسوية التزام بتحويل أوراق مالية دفترية، أو تحويل تلك الأوراق



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

discharge from obligation to pay, for the purposes of the Operating Rules of a Clearing and Settlement Systems; or (3) instructions by a Participant Person to either settle an obligation by transferring a book-entry security, or transferring those securities; or (4) instructions by a Participant Person that result in liability or discharge of retail operations payment obligation.

المالية، أو (4) تعليمات من قبل شخص مشارك ينتج عنها تحمل المسؤولية أو إبراء ذمة من الالتزام بدفع المبالغ الخاصة بعمليات التجزئة.

Article (2): Licensing requirements

المادة (2): متطلبات الترخيص

1. As stipulated in Article (129) (1) (a) of the Central Bank Law, operating an RPS in the State requires a prior License from the Central Bank.
2. The SO and/or SI of the RPS must apply and submit the required information and documents set out in Annex A to the Central Bank for a License if the RPS is in operation in the State.

1. كما هو منصوص عليه في الفقرة (أ) من البند (1) من المادة (129) من قانون المصرف المركزي، يخضع تشغيل نظم الدفع للتجزئة في الدولة للترخيص المسبق من المصرف المركزي.
2. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظم الدفع للتجزئة تقديم طلب وتسليم المعلومات والمستندات المحددة في الملحق (أ) للمصرف المركزي للحصول على ترخيص إذا كانت نظم الدفع للتجزئة قيد التشغيل في الدولة.

Article (3): Eligibility and criteria for designation as Systemically Important Financial Infrastructure System

المادة (3): التأهيل ومعايير تحديد نظم البنية التحتية المالية ذات الأهمية النظامية

1. As stipulated in Article (126) (2) of the Central Bank Law, if a licensed RPS falls within the eligibility for designation as set out in the aforementioned Article, the Central Bank may designate such RPS as systemically important.
2. Financial Infrastructure Systems which may be covered by the definition of RPS include, but are not limited to, the following systems:
 - 2.1. Electronic funds transfer system: a system that handles transfer of funds which is initiated through a computer system, for the purpose of ordering, instructing, or authorizing a financial institution to debit or credit a customer's account. The Central Bank will not license or designate RPS

1. كما هو منصوص عليه في البند (2) من المادة (126) من قانون المصرف المركزي، يجوز للمصرف المركزي تحديد نظام الدفع للتجزئة على كونه ذات أهمية نظامية في حال استيفاء النظام المرخص لشروط التحديد المنصوص عليها في البند المشار إليه.
2. تضم نظم البنية التحتية المالية المشمولة بتعريف نظام الدفع للتجزئة، على سبيل المثال لا الحصر، النظم التالية:
 - 2,1 نظام التحويل الإلكتروني للأموال: وهو نظام يتولى تحويل الأموال الذي يباشر من خلال نظام الحاسوب، بغرض إصدار أمر أو تعليمات أو تفويض مؤسسة مالية قيد الانتماء أو الخصم في حساب العميل. لن يقوم المصرف المركزي بترخيص أو تحديد نظم الدفع للتجزئة المملوكة و/أو المشغلة من قبل البنوك المرخصة (النظم المصرفية المرتبطة بالانترنت أو الهواتف المحمولة،



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

owned and/or operated by licensed banks (e.g. Internet or mobile banking systems, electronic fund transfer systems, etc.) for serving their own customers because such RPS are already subject to the Central Bank's prudential supervision of the licensed bank as a whole. However, if a licensed bank provides RPS services to other payment service providers or financial institutions, such RPS may be subject to designation if the RPS falls within the designation criteria.

ونظم التحويل الإلكتروني للأموال، وما إلى ذلك) لخدمة عملائها لأن نظم الدفع للتجزئة هذه تخضع لإشراف المصرف المركزي الاحترازي بصفتها بنوك مرخصة. ومع ذلك، إذا قام البنك المرخص بتقديم خدمات نظم الدفع للتجزئة لمقدمي خدمات الدفع الآخرين أو للمؤسسات المالية الأخرى، فقد تخضع نظم الدفع للتجزئة هذه للتحديد إذا كانت تستوفي معايير التحديد.

2.2. Payment card system: a set of functions, procedures, arrangements, rules, and most importantly, a Clearing and Settlement System and network infrastructure that enable a holder of a payment card to effect a payment and/or cash withdrawal transaction with a third party other than the card issuer.

2.2 نظم بطاقة الدفع: هي عبارة عن مجموعة من المهام والإجراءات والترتيبات والقواعد، وبشكل خاص، نظام مقاصة وتسوية وبنية تحتية للشبكة التي تمكن حامل بطاقة الدفع من إجراء معاملة دفع و/أو سحب نقدي مع طرف ثالث مختلف عن الجهة مصدرة البطاقة.

2.3. Clearing and Settlement System for SVF¹: a Payment System used to support the SVF business and scheme. An SVF scheme normally requires a Payment System to support their operation. Such a system normally falls within the RPS definition. To avoid regulatory overlap and inducing excess regulatory burden on SVF Licensees, the Central Bank does not intend to designate a Payment System run by a SVF Licensee to support its own SVF business and scheme. It is because the entire SVF business scheme and the related Payment System are already subject to the SVF Regulation, which ensures the safety and soundness of the Payment System

2.3 نظام مقاصة وتسوية لتسهيلات القيم المخزنة²: يشير إلى نظام دفع يستخدم لدعم أعمال ومنظومة تسهيلات القيم المخزنة. تتطلب منظومة تسهيلات القيم المخزنة بشكل عام نظام دفع لدعم تشغيلها. غالباً ما يكون هذا النظام ضمن تعريف نظم الدفع للتجزئة. لتجنب أي تداخل في الإجراءات الرقابية ولتحد من الأعباء التنظيمية غير الضرورية التي قد تفرض على عاتق المرخص لهم، لا يعتمد المصرف المركزي تحديد نظم الدفع التي يديرها المرخص له لتقديم تسهيلات القيم المخزنة لدعم أعماله ومنظومة تسهيلات القيم المخزنة الخاصة به. وذلك لأن منظومة الأعمال الخاصة بتسهيلات القيم المخزنة ككل ونظام الدفع المرتبط بها يخضعان لنظام تسهيلات القيم المخزنة الذي يضمن سلامة وأمن نظام الدفع بما في ذلك تحويل ومقاصة وتسوية التزامات الدفع. ومع ذلك، إذا كان نظام الدفع للتجزئة المشغل من مرخص له بتقديم تسهيلات القيم المخزنة يتولى دعم منظومات تسهيلات قيم مخزنة مدارة من مصدرين آخرين أو في حال قيام طرف ثالث بتشغيل نظام دفع لدعم منظومات تسهيلات القيم المخزنة

¹Detailed regulatory requirements of SVF are set out in the SVF Regulation

² المتطلبات الرقابية والتنظيمية لتسهيلات القيم المخزنة منصوص عليها ضمن نظام تسهيلات القيم المخزنة



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

including the transfer, clearing and settlement of payment obligations. Nonetheless, if the RPS operated by the SVF Licensee also supports SVF schemes run by other issuers or if a third party operates a Payment System to support other SVF schemes operating in the State, the Central Bank may designate such RPS if it meets the designation criteria.

المشغلة في الدولة، يجوز للمصرف المركزي تحديد نظام الدفع للتجزئة هذا إذا استوفى معايير التحديد .

- 2.4. Payment gateway: a system that processes, accepts or declines payment transactions on behalf of the merchant secure network connections.
3. In forming an opinion as to whether an RPS satisfies the designation criteria, the Central Bank may consider one or more of the following factors in order to determine whether or not the RPS is a Systemically Important Payment System: -

2.4 بوابة الدفع: وهي عبارة عن نظام يتولى معالجة معاملات الدفع أو قبولها أو رفضها نيابة عن شبكة اتصالات التاجر الآمنة.

3. لغاية إبداء رأيه حول استيفاء نظام الدفع للتجزئة لمعايير التحديد، للمصرف المركزي النظر في عنصر أو سلسلة من العناصر المشار إليها أدناه لمعرفة ما إذا كان نظام الدفع للتجزئة هو ذات أهمية نظامية:

- 3.1. The estimated aggregate value of Transfer Orders transferred, cleared or settled through the RPS in a normal business day. The foregoing refers to the total value of individual instructions cleared or settled in the RPS. For established RPS during the transitional period, the estimated value can be worked out with reference to historical data and business plan.

3.1 القيمة الإجمالية المقدرة لأوامر التحويلات التي تم تحويلها أو مفاصتها أو تسويتها من خلال نظام الدفع للتجزئة في يوم عمل عادي. تشير هذه القيمة إلى القيمة الإجمالية للتعليمات الفردية التي تمت مفاصتها أو تسويتها ضمن نظام الدفع للتجزئة. أما فيما يخص نظم الدفع للتجزئة القائمة خلال الفترة الانتقالية، يمكن احتساب القيمة المقدرة بالرجوع إلى البيانات وخطة العمل السابقة.

- 3.2. The estimated average value of Transfer Orders transferred, cleared or settled through the RPS in a normal business day. The foregoing refers to the aggregate value of instructions transferred, cleared or settled through the RPS in a normal business day, divided by the number of instructions processed.

3.2 متوسط القيمة المقدرة لأوامر التحويلات التي تم تحويلها أو مفاصتها أو تسويتها من خلال نظام الدفع للتجزئة في يوم عمل عادي والذي يشير إلى القيمة الإجمالية للتعليمات التي تم تحويلها أو مفاصتها أو تسويتها من خلال نظام الدفع للتجزئة في يوم عمل عادي، مقسومة على عدد التعليمات التي تمت معالجتها.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- 3.3. The estimated number of Transfer Orders transferred, cleared or settled through the RPS in a normal business day. 3.3 العدد التقديري لأوامر التحويلات التي تم تحويلها أو مقاصتها أو تسويتها من خلال نظام الدفع للتجزئة في يوم عمل عادي.
- 3.4. Whether those transactions or the equivalent payment services could be immediately and effectively handled by another Payment System in the State. 3.4 إمكانية القيام بهذه المعاملات أو خدمات الدفع الموازية بشكل فوري وفعال من خلال نظام دفع آخر قائم في الدولة.
- 3.5. Whether any cross-border activities are involved, including the number of involved countries and the total volume of processed Transfer Orders. 3.5 قيام النظام بأي أنشطة عبر الحدود، بما في ذلك عدد الدول المعنية أو الحجم الإجمالي لأوامر التحويلات التي تمت معالجتها.
- 3.6. The estimated number of Participant Persons of the RPS. 3.6 العدد التقديري للأشخاص المشاركين في نظام الدفع للتجزئة.
- 3.7. Whether such RPS is linked to any Designated Systems or any Payment System that is licensed or regulated by other Regulatory Authorities in the State. 3.7 ارتباط نظام الدفع للتجزئة بأي نظم محددة أو نظم دفع مرخصة أو خاضعة لرقابة أي من السلطات الرقابية الأخرى في الدولة.
4. In general, the higher the estimated aggregate value or number of Transfer Orders, the more likely an RPS is material to the financial system of the State and of significant public interest. The number of linkages of an RPS to another Designated System is an important factor that the Central Bank will consider when making a designation decision given the contagion risk to the financial system such linkage could bring. 4. بشكل عام، كلما ارتفعت القيمة الإجمالية المقدرة أو عدد أوامر التحويلات، زادت احتمالية أن يكون نظام الدفع للتجزئة ذات أهمية جوهرية للنظام المالي في الدولة ولا اعتبارات المصلحة العامة. يعتبر عدد الروابط بين نظام الدفع للتجزئة ونظام آخر محدد عاملاً مهماً سيأخذه المصرف المركزي في الاعتبار عند اتخاذ قرار التحديد نظراً لمخاطر إمكانية نقل أي خلل من خلال هذا الرابط إلى النظام المالي.
5. Apart from the above factors, the Central Bank will also consider other factors, for example, in the case of a card payment system, among others, the number of cards issued, the number of card acceptance points. The Central Bank will take a holistic approach in considering these factors, as they complement each other in providing different criteria for assessing the significance of an RPS. 5. إضافة إلى العوامل المشار إليها أعلاه، سيقوم المصرف المركزي بمعالجة وتحليل أي عوامل أخرى، على سبيل المثال، فيما يخص نظم بطاقة الدفع، نذكر من العوامل الأخرى التي سيأخذها المصرف المركزي بعين الاعتبار، عدد البطاقات الصادرة، عدد نقاط ومراكز قبول البطاقة. سيتبع المصرف المركزي نهجاً شاملاً في معالجة وتحليل هذه العوامل، حيث إنها مكملة لبعضها لبعض في توفير معايير مختلفة لتقييم أهمية نظم الدفع للتجزئة.



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

6. The above-mentioned factors are intended to identify an RPS whose proper functioning is material to the monetary or financial stability of the State, or that should be designated, having regard to matters of significant public interest or public order. During the designation process, should the need arise, the Central Bank will discuss with the SO and/or SI of the relevant RPS so as to understand the design and features of the system and assess whether it fulfills the criteria of a Systemically Important Financial Infrastructure System.

6. تهدف العناصر المشار إليها أعلاه إلى التعرف إلى نظم الدفع للتجزئة التي يؤثر عملها بطريقة سليمة بشكل جوهري على الاستقرار النقدي أو المالي للدولة أو التي يجب تحديدها لاعتبارات خاصة بمقتضيات المصلحة العامة أو النظام العام. في إطار عملية التحديد، وإن دعت الحاجة، للمصرف المركزي مخاطبة مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة المعني لفهم تصميم وخصائص النظام وتقييم ما إذا كان يستوفي معايير نظم البنية التحتية للأسواق المالية ذات الأهمية النظامية.

Article (4): Designation process

المادة (4): عملية التحديد

1. The Central Bank will initiate the designation process under the designation framework as stipulated in Article (126) (3) of the Central Bank Law if it considers an RPS is meeting, or is likely to meet the criteria for designation. It is important to note that designation of an RPS does not in any way represent or imply that the Central Bank endorses such system. Designation of an RPS is to provide for such system to be subject to oversight by the Central Bank, with a view to maintaining and promoting the general safety and efficiency of such system.
2. For the Central Bank to determine whether an RPS is eligible to be designated and whether it satisfies the designation criteria for the purposes of this Regulation, the Central Bank will request information or documents regarding the RPS from any Person who is holding, or whom the Central Bank reasonably believes holds such information or documents or is a SO and/or SI of the RPS or a Participant Person in the RPS. This power to request information or documents applies to RPS, individuals or corporations established, located or incorporated in the State

1. يبشر المصرف المركزي عملية التحديد كما هو منصوص عليه في إطار التحديد المشار إليه في البند (3) من المادة (126) من قانون المصرف المركزي، إذا ارتأى وفقاً لتقديره أن نظام الدفع للتجزئة يستوفي أو يرجح أن يكون مستوفياً لمعايير التحديد. مع الإشارة إلى أن قيام المصرف المركزي بتحديد نظام دفع للتجزئة لا يعني ضمناً أن المصرف المركزي يقر أو يجيز هذا النظام. إن الغاية من تحديد نظام الدفع للتجزئة هو إخضاع هذا النظام لإشراف المصرف المركزي، بهدف ضمان وتعزيز سلامة وكفاءة هذا النظام.

2. لغاية معرفة المصرف المركزي ما إذا كان نظام دفع للتجزئة مؤهلاً للتحديد وما إذا كان يستوفي معايير التحديد المحددة بموجب هذا النظام، سيطلب المصرف المركزي معلومات أو مستندات خاصة بنظام الدفع للتجزئة من أي شخص يحتفظ أو يرجح المصرف المركزي بشكل معقول بأنه يحتفظ بهذه المعلومات أو المستندات، أو من مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة أو شخص مشارك في نظام الدفع للتجزئة. تشمل صلاحية المصرف المركزي طلب المعلومات أو المستندات لنظم الدفع للتجزئة، والأفراد والشركات المنشأة، القائمة أو المؤسسة في الدولة و/أو خارجها. يقوم المصرف المركزي بالتنسيق مع أي سلطة رقابية مختصة في الدولة أو السلطات



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- and/or outside the State. The Central Bank will coordinate with any competent Regulatory Authority in the State or other competent authorities in other jurisdictions for the purpose of requesting and securing such information and documents.
3. Generally speaking, the Central Bank will seek to request information or documents as set out in the Annexes of this Regulation and may, where necessary, seek additional information as is required in order to assist the Central Bank in making such determination. The types of information or documents that the Central Bank will require might vary from RPS to RPS.
4. During the designation process, the Central Bank may discuss with the SO and/or SI of such system where necessary to understand the features and the design of the system and determine the RPS's eligibility for designation.
5. The time for the designation process may vary depending on the particular situation of each case, including the nature and complexity of the prospective designated RPS, the completeness of information and documents submitted to the Central Bank.
6. The SO and/or SI of the designated RPS may submit a grievance against the designation decision by applying to the Grievances & Appeal Committee. Details on the appeal mechanism as set out in Article (11) of this Regulation.
7. If the Central Bank intends to designate any of the RPS licensed by a competent Regulatory Authority in the State or competent regulatory authorities in other jurisdictions as systemically important RPS, the Central Bank shall
- الرقابية المختصة في مناطق الاختصاص الأخرى لطلب الحصول على هذه المعلومات والمستندات.
3. بشكل عام، سيطلب المصرف المركزي المعلومات والمستندات المنصوص عليها ضمن ملاحق هذا النظام، وله، إذا رأى ضرورة لذلك، طلب معلومات إضافية لمساعدته في اتخاذ قرار التحديد من عدمه. هذا وقد تختلف طبيعة المعلومات أو المستندات التي سيطلبها المصرف المركزي من نظام دفع للتجزئة لآخر.
4. قد يقوم المصرف المركزي، أثناء عملية التحديد، بمخاطبة مشغل النظام و/أو منشأة التسوية بشأن نظم الدفع للتجزئة، إذا رأى ضرورة ذلك، لفهم خصائص وتصميم هذه النظم وتحديد مدى استيفائها لمعايير التحديد.
5. قد تختلف فترة عملية التحديد بحسب الظروف الخاصة بكل حالة، بما في ذلك طبيعة وتعقيد نظام الدفع للتجزئة المرتقب تحديده واكتمال المعلومات والمستندات المقدمة إلى المصرف المركزي.
6. يجوز لمشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد التظلم من قرار التحديد أمام لجنة الفصل في التظلمات والطعون. حددت المادة (11) من هذا النظام التفاصيل الخاصة بآلية وإجراءات الطعن.
7. إذا اعتزم المصرف المركزي تحديد أي نظام دفع للتجزئة مرخص من قبل السلطة الرقابية المختصة في الدولة أو السلطات الرقابية في مناطق اختصاص أخرى باعتباره نظام دفع للتجزئة ذات أهمية نظامية، يجب على المصرف المركزي أن يقوم بعملية التحديد على النحو



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

implement the process provided for under Article (126) (6) of the Central Bank Law.

المنصوص عليه في البند (6) من المادة (126) من قانون المصرف المركزي.

RPS deemed to have been licensed and designated

نظم الدفع للتجزئة المرخصة والمحددة حكماً

8. As stipulated in Article (126) (5) of the Central Bank Law, the RPS established, developed, and/or operated by the Central Bank are deemed to have been licensed and designated.
9. The RPSs that are deemed to have been designated are required to observe all the obligations and requirements imposed on designated RPSs under this Regulation in the same manner as other designated RPSs.

8. كما هو منصوص عليه في البند (5) من المادة (126) من قانون المصرف المركزي، تعتبر نظم الدفع للتجزئة المنشأة، المطورة و/أو المشغلة من المصرف المركزي مرخصةً ومحددةً حكماً.

9. تخضع نظم الدفع للتجزئة المعتبرة محددة حكماً لكافة التزامات ومتطلبات الإشراف المفروضة على نظم الدفع للتجزئة المحددة بموجب هذا النظام كسائر نظم الدفع للتجزئة الأخرى المحددة.

Article (5): Cooperation with relevant regulatory authorities

المادة (5): التعاون مع السلطات الرقابية المعنية

1. As part of the designation process for RPS established and/or licensed by another Regulatory Authority in the State or by relevant regulatory authorities in other jurisdictions, the Central Bank may agree with the relevant regulatory authority which parts of this Regulation, where relevant, may not apply to concerned designated RPS to avoid additional regulatory burden on the SO and SI of the RPS.
2. The Central Bank will rely on co-operative oversight with the relevant regulatory authority of a designated RPS operating in the State or in other jurisdictions, in accordance with articles (28) and (127) (2) of the Central Bank Law and the cooperative framework set out in the PFMI.

1. كجزء من عملية تحديد نظم الدفع للتجزئة المنشأة و/أو المرخصة من قبل سلطة رقابية أخرى في الدولة أو السلطات الرقابية المعنية في مناطق اختصاص أخرى، للمصرف المركزي الاتفاق مع السلطة الرقابية المعنية، عند الحاجة، على أحكام هذا النظام غير المطبقة على نظام الدفع للتجزئة المحدد ذات الصلة، وذلك تجنباً لفرض أعباء رقابية إضافية على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة.

2. سيعتمد المصرف المركزي على الإشراف التعاوني مع السلطة الرقابية المعنية لنظام الدفع للتجزئة المحدد المشغل في الدولة أو في مناطق اختصاص أخرى، وفقاً للمادة (28) والبند (2) من المادة (127) من قانون المصرف المركزي والإطار التعاوني المنصوص عليه ضمن مبادئ البنية التحتية للسوق المالي.



Article (6): Revocation of License and designation

المادة (6): إلغاء الترخيص والتحديد

Grounds for revocation

أسباب الإلغاء

1. As stipulated in Article (128) of the Central Bank Law, the Central Bank may revoke the License of an RPS if the RPS is unable to carry out its operations in compliance with the provisions of the Central Bank Law or this Regulations.
2. As stipulated in Article (126) (7) of the Central Bank Law, the Central Bank may revoke the designation of an RPS if the RPS has ceased to be, or is likely to cease being a Systemically Important Financial Infrastructure System or an RPS whose proper functioning is material to the monetary or financial stability of the State.

1. كما هو منصوص عليه في المادة (128) من قانون المصرف المركزي، للمصرف المركزي إلغاء الترخيص الممنوح لنظام الدفع للتجزئة إذا لم يعد هذا الأخير قادراً على القيام بعملياته وفقاً لأحكام قانون المصرف المركزي أو هذا النظام.

2. كما هو منصوص عليه في البند (7) من المادة (126) من قانون المصرف المركزي، للمصرف المركزي إلغاء تحديد نظام دفع للتجزئة، إذا لم يعد هذا الأخير أو بات من المرجح أن لا يشكل نظام بنية تحتية مالية ذات أهمية نظامية أو نظام دفع للتجزئة الذي يؤثر عمله بطريقة سليمة أمراً جوهرياً على الاستقرار النقدي أو المالي للدولة.

Revocation process

عملية الإلغاء

3. The Central Bank will prepare a review report on whether a licensed and/or designated RPS satisfies the revocation criteria under this Regulation. If the Central Bank intends to revoke the License and/or the designation of a RPS, the Central Bank will notify in writing the SO and/or SI of the RPS or the regulatory authority where the RPS is licensed so that such authority can notify the SO and/or SI of the system of the intention of the Central Bank to revoke the License and/or the designation. The notice needs to state the grounds on which the revocation is to be made and specify in the notice a period of not less than twenty (20) working days from the date of notification, during which the SO and/or SI of the system may be heard, or may make written justifications, as to why the grounds for revocation stated in the notice are not valid

3. يقوم المصرف المركزي بإعداد تقرير مراجعة حول ما إذا كان نظام الدفع للتجزئة المرخص و/أو المحدد يستوفي أسباب الإلغاء المنصوص عليها في هذا النظام. في حال قرر المصرف المركزي إلغاء ترخيص و/أو تحديد نظام دفع للتجزئة، يوجه المصرف المركزي إشعار خطي لمشغل النظام و/أو منشأة التسوية الخاصة بنظام الدفع للتجزئة أو للسلطة الرقابية حيث تم ترخيص نظام الدفع للتجزئة لتتمكن هذه الأخيرة من إشعار مشغل النظام و/أو منشأة التسوية برغبة المصرف المركزي إلغاء الترخيص و/أو التحديد. يجب أن يتناول الإشعار الأسباب التي سيتم الإلغاء على أساسها وتعيين مهلة لا تقل عن عشرين (20) يوم عمل من تاريخ الإشعار، يمكن خلالها لمشغل النظام و/أو لمنشأة التسوية المعنية الاعتراض أو إبداء مبرراتهم الخطية حول عدم صحة أسباب الإلغاء المحددة ضمن الإشعار.



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

4. If any SO and/or SI of the licensed and/or designated RPS wish to be heard or to make written justifications, it should make such a request to the Central Bank in writing before the revocation takes effect, giving reasons as to why the grounds for revocation specified in the notice have not been established. After reviewing the reasons given by the SO and/or SI, the Central Bank will determine whether the Licensee and/or designation should be revoked. In the course of reviewing the matter, the Central Bank may meet with the SO and/or SI of the License and/or designated RPS should such need arise.

4. في حال رغب أي مشغل نظام و/أو منشأة تسوية لنظام دفع للتجزئة مرخص و/أو محدد بالاعتراض أو إبداء مبرراتهم الخطية، يجب أن يتقدموا بطلب خطي إلى المصرف المركزي قبل سريان الإلغاء، مع تحديد أسباب عدم صحة أسباب الإلغاء المحددة ضمن الإشعار. للمصرف المركزي، بعد الإطلاع على المبررات المقدمة من مشغل النظام و/أو منشأة التسوية، إتخاذ القرار حول وجوب إلغاء الترخيص و/أو التحديد. وللمصرف المركزي، في إطار مراجعة هذا الطلب، الاجتماع بمشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة المرخص و/أو المحدد، إن دعت الحاجة.
5. If the Central Bank decides to proceed to revoke the License and/or designation of the RPS, the Central Bank will notify the SO and/or SI of the RPS of the Central Bank's decision in writing.

5. في حال قرر المصرف المركزي المضي قدماً بإلغاء ترخيص و/أو تحديد نظام دفع للتجزئة، على المصرف المركزي توجيه إشعار خطي بقراره إلى مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة.
6. The SO and/or SI may object to the Central Bank's decision to revoke the License and/or the designation of the RPS and provide justifications for such objection by applying to the Grievances & Appeals Committee as provided by the Central Bank Law.

6. لمشغل النظام و/أو منشأة التسوية الاعتراض على قرار المصرف المركزي بإلغاء ترخيص و/أو تحديد نظام دفع للتجزئة وعرض مبرراتهم للاعتراض بتقديم طلب إلى لجنة الفصل في التظلمات والطعون وفقاً لقانون المصرف المركزي.
7. The Central Bank, if it considers that any of the RPS licensed by another Regulatory Authority in the State or the relevant regulatory authorities in other jurisdictions is no longer meeting the designation criteria, may request the concerned regulatory authority, via an official notice, to revoke the License and/or designation of the RPS.

7. للمصرف المركزي، إذا ارتأى بأن أي نظام دفع للتجزئة مرخص من قبل سلطة رقابية أخرى في الدولة أو السلطات الرقابية المعنية في مناطق الاختصاص الأخرى لم يعد يستوفي معايير التحديد، الطلب بإشعار رسمي إلى السلطة الرقابية المعنية إلغاء ترخيص و/أو تحديد نظام الدفع للتجزئة.
8. In all cases, the revocation of the License and/or designation of the RPS shall not affect any transaction cleared and settled in the concerned RPS prior to the effective date of revocation.

8. في جميع الأحوال، لا يترتب على قرار إلغاء ترخيص و/أو تحديد نظام دفع للتجزئة التأثير على أي معاملة تكون قد تمت مفاصلتها أو تسويتها من خلال نظام الدفع للتجزئة ذات الصلة قبل سريان مفعول الإلغاء.



Article (7): Settlement finality

المادة (7): نهائية التسوية

1. In accordance with Article (131) of the Central Bank Law settlement finality is “the discharge of an obligation by a transfer of funds that has become irrevocable and unconditional”. Specifically, “settlement finality” refers to the abrogation of all rights otherwise existing at law that would allow the reversal of a Transfer Order effected through, or proceeding within, an RPS.
2. Article (131) (1) of the Central Bank Law grants finality to all transactions conducted through a Financial Infrastructure System, therefore rendering the same final, irrevocable and irreversible, in any of the cases provided for thereunder. Besides finality in respect of Transfer Orders, the Central Bank Law also provides legal certainty on the Netting arrangements in a designated RPS.
3. If Netting has been effected in an RPS that meets any of the designation conditions refers to in Article (126) (2) of the Central Bank Law, the SO and/or SI needs to take into consideration the Netting of obligations of insolvent or bankrupt parties in Article (133) of the Central Bank Law.
4. In addition, the preservation of rights in underlying transactions and obligation of Participant Person to notify of insolvency are set out in Article (134) and Article (135) of the Central Bank Law respectively.

1. استناداً للمادة (131) من قانون المصرف المركزي تعني نهائية التسوية "إبراء ذمة من التزام معين عبر تحويل أموال أصبح غير قابل للقيد العكسي وغير مشروط". وتحديدًا تشير "نهائية التسوية" إلى إلغاء أية حقوق قائمة بموجب القانون من شأنها أن تجيز عكس قيد أمر تحويل تم من خلال نظام دفع للتجزئة أو ضمنه.

2. يمنح البند (1) من المادة (131) من قانون المصرف المركزي نهائية التسوية لكافة المعاملات التي تتم عبر نظام بنية تحتية مالية، ما يجعلها نهائية، غير قابلة للقيد العكسي والإلغاء، في أي من الحالات المنصوص عليها ضمنه. إضافة إلى نهائية أوامر التحويلات، يوفر قانون المصرف المركزي اليقين القانوني فيما يخص ترتيبات المقاصة على أساس الصافي ضمن نظام الدفع للتجزئة المحدد.

3. إذا تمت المقاصة على أساس الصافي ضمن نظام دفع للتجزئة يستوفي شروط التحديد المنصوص عليها ضمن البند (2) من المادة (126) من قانون المصرف المركزي، يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية الأخذ بعين الاعتبار واجب إجراء مقاصة على أساس الصافي للالتزامات الأطراف المعسرة أو المفلسة استناداً للمادة (133) من قانون المصرف المركزي.

4. إضافة إلى ما تقدم، تم التطرق إلى حفظ الحقوق ذات الصلة بمعاملات والتزامات الشخص المشارك بالإخطار في حالة الإفلاس تبعاً ضمن المادة (134) والمادة (135) من قانون المصرف المركزي.

Article (8): Ongoing requirements of designated Retail Payment Systems

المادة (8): المتطلبات المستمرة لنظم الدفع للتجزئة المحددة

Principal Requirements

المتطلبات الأساسية

1. The SO and/or SI of a designated RPS, are required to ensure compliance with the following:

1. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد ضمان الامتثال لما يلي:



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- 1.1. RPS must comply with any instructions issued by the Central Bank and any relevant international standards (e.g. PFMI), and ensure proper and continued functioning of the designated RPS; and
- 1.2. RPS must provide the information required by the Central Bank or where SO and/or SI consider it appropriate for achievement of the Central Bank objectives.
2. The Central Bank may exempt the SO and/or SI or a Participant Person of a designated RPS in a general or specific manner, from the provisions of this Regulation.
3. The Central Bank may appoint experts and advisors specialized in Financial Infrastructure Systems to assist the Central Bank in performing its duties and functions in accordance with this Regulation.

1.1 يجب على نظام الدفع للتجزئة الامتثال للتعليمات الصادرة عن المصرف المركزي والمعايير الدولية ذات الصلة (ومنها مبادئ البنية التحتية للسوق المالي)، وضمان عمل نظام الدفع للتجزئة المحدد بطريقة سليمة ومتواصلة؛ و

2.2 يجب على نظام الدفع للتجزئة تقديم المعلومات المطلوبة من المصرف المركزي أو حيث يرتأي مشغل النظام و/أو منشأة التسوية ذلك مناسباً لتمكين المصرف المركزي من تحقيق أهدافه.

2. للمصرف المركزي إعفاء مشغل نظام و/أو منشأة تسوية أو شخص مشارك في نظام دفع للتجزئة محدد، بصورة عامة أو بصورة خاصة، من أحكام هذا النظام.

3. للمصرف المركزي تعيين خبراء ومستشارين متخصصين في نظم البنية التحتية المالية لمساعدته في أداء مهامه ووظائفه وفقاً لهذا النظام

Detailed requirements

المتطلبات التفصيلية

Principal requirements

المتطلبات الرئيسية

4. Upon designation, a designated RPS is required to comply with the ongoing requirements imposed under this Regulation and the relevant provisions of PFMI (see Article (9) for detail). Failure to comply with any of those requirements would expose the concerned party to possible sanctions provided for under the Central Bank Law. The principal requirements include: -

4. عند التحديد، يجب على نظام الدفع للتجزئة المحدد الامتثال للمتطلبات المستمرة المفروضة بموجب هذا النظام وأحكام مبادئ البنية التحتية للسوق المالي ذات الصلة (الرجاء مراجعة المادة (9) لمزيد من التفاصيل). إن عدم الامتثال لأي من هذه المتطلبات من شأنه أن يعرض الطرف المعني للجزاء المنصوص عليها في قانون المصرف المركزي. نذكر من المتطلبات الرئيسية التالي:

- 4.1. Submission of particulars – the Central Bank requires any SO and/or SI of a newly designated RPS to inform the Central Bank in writing of the designation particulars within fourteen (14) working days after the

4.1 تقديم التفاصيل - يطلب المصرف المركزي من أي مشغل نظام و/أو منشأة تسوية لنظام دفع للتجزئة محدد حديثاً إشعاره كتابياً بتفاصيل وتفصيل التحديد في مهلة أربعة عشر (14) يوم عمل من تاريخ إشعاره بالتحديد، وتشمل الاسم ومقر العمل والعنوان البريدي وعنوان البريد الإلكتروني، بالإضافة إلى بعض جوانب إدارة أو تشغيل



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

notification of designation, including the name, place of business, postal address and electronic mail address, as well as the aspects of the management or operations of the system. For any SO and/or SI which is a corporation, the names and personal particulars of the directors, chief executive (if any) and shareholders of the corporation are similarly required to be submitted to the Central Bank. Details of any subsequent change in any of those particulars are to be notified to the Central Bank in writing within fourteen (14) days of the change taking effect.

النظام. فيما يخص مشغل النظام و/أو منشأة تسوية القائمة وهي شركة، ويُطلب بالمثل تقديم الأسماء والبيانات الشخصية للمدراء والرئيس التنفيذي (إن وجد) والمساهمين في الشركة للمصرف المركزي. يجب إخطار المصرف المركزي كتابياً بتفاصيل أي تعديل لاحق على أي من هذه البيانات في خلال أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ سريان التعديل.

4.2. Compliance with safety and efficiency requirements - the general requirements include safe and efficient operation of the RPS, the establishment of appropriate Operating Rules, the existence of adequate compliance arrangements, and the availability of appropriate financial resources.

4.2. الامتثال لمتطلبات السلامة والكفاءة - تشمل المتطلبات العامة التشغيل الآمن والكفؤ لنظام الدفع للتجزئة، ووضع قواعد تشغيل مناسبة، واعتماد ترتيبات امتثال كافية وملائمة، وتوافر الموارد المالية المناسبة.

4.3. Submission of information or documents - the Central Bank may request information or documents relating to a designated RPS from the SO and/or SI of, or the Participant Person in, the RPS when performing the oversight functions under this Regulation. The SO and/or SI of, or the Participant Person in the designated RPS to whom a request is made is required to submit the information or documents within the period specified in the request.

4.3 تقديم المعلومات والمستندات - للمصرف المركزي أن يطلب تزويده بالمعلومات والمستندات الخاصة بنظام الدفع للتجزئة المحدد من مشغل النظام و/أو منشأة التسوية، أو الشخص المشارك فيه وذلك في إطار ممارسة المصرف المركزي لمهامه الإشرافية بموجب هذا النظام. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية، أو الشخص المشارك في نظام دفع للتجزئة محدد ممن طلب منه تزويد المصرف بالمعلومات والمستندات، تقديمها ضمن المهلة المحددة في الطلب.

4.4. The Central Bank may, at any time, with a short prior notice to the SO and/SI concerned, examine any books, accounts or transactions of the SO and/or SI of a

4.4 للمصرف المركزي، في أي وقت، الطلب بموجب إشعار مسبق قصير الأجل من مشغل النظام و/أو منشأة التسوية ذات الصلة، الإطلاع ومراجعة الدفاتر، والحسابات والمعاملات الخاصة بمشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد وذلك في إطار ممارسته لمهامه.



designated RPS when performing the oversight functions.

4.5. The Central Bank may require the SO and/or SI of, or the Participant Person in, a designated RPS to submit to the Central Bank a report prepared by one or more auditors on matters that the Central Bank requires for discharging or exercising its duties and powers under this Regulation.

4.5 للمصرف المركزي الطلب من مشغل النظام و/أو منشأة التسوية، أو الشخص المشارك في نظام دفع للتجزئة محدد تقديم تقرير الى المصرف المركزي مُعد من مدقق أو مدققي حسابات بشأن بعض النواحي التي يحتاجها المصرف المركزي لأداء أو ممارسة مهامه وصلاحياته بموجب هذا النظام.

4.6. The Central Bank may direct the SO and/or SI of a designated RPS to take any action necessary to bring the RPS into compliance with any of the requirements under this Regulation. Such a direction will specify the Central Bank's concerns and the action(s) to be taken, include a statement of the respect in which the Central Bank considers the designated RPS not be in compliance with a requirement under this Regulation and specify the period within which the direction is to be complied with.

4.6 للمصرف المركزي توجيه مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد لاتخاذ أي إجراء ضروري لجعله متوافقاً مع متطلبات هذا النظام. يحدد التوجيه المشار إليه مخاوف المصرف المركزي والإجراء أو الإجراءات التي يتعين اتخاذها، كما ويتضمن النواحي التي يعتبر فيها المصرف المركزي أن نظام الدفع للتجزئة المحدد غير متوافقاً فيها مع متطلبات هذا النظام، مع تعيين مهلة للامتثال لما جاء ضمن التوجيه المشار إليه.

4.7. The Central Bank may, by notice in writing, direct the SO and/or SI of a designated RPS to take any action the Central Bank considers necessary to bring the RPS into compliance with any of the requirements under this Regulation.

4.7 للمصرف المركزي توجيه مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة المحدد، بموجب إشعار كتابي، لاتخاذ أي إجراء يرى المصرف المركزي أنه ضروري لتأمين امتثال نظام الدفع للتجزئة لمتطلبات هذا النظام.

Obligation of SO and SI to notify the Central Bank of certain events

التزام مشغل النظام ومنشأة التسوية بإخطار المصرف المركزي ببعض الأحداث

5. The SO and/or SI of a designated RPS must notify the Central Bank of the occurrence of any of the following events as soon as practicable after that occurrence:

5. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد إخطار المصرف المركزي في حال تحقق أي من الأحداث التالية في أقرب وقت ممكن من تاريخ حدوثه:



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- 5.1. An event or irregularity that impedes or prevents access to, or impairs the usual operations of, the designated RPS or its settlement operations.
- 5.2. Any material function of the SO and/or SI that is outsourced.
- 5.3. Any civil or criminal proceeding instituted against the SO and/or SI, whether in the State or elsewhere.
- 5.4. The SO and/or SI being unable to meet any of the financial, statutory, contractual or other obligations of the SO and/or SI.
- 5.5. Any disciplinary action taken against the SO and/or SI by any regulatory authority, whether in the State or elsewhere.
- 5.6. Any change of the chief executive officer or senior management of the SO and/or SI.
- 5.1 حدث أو مخالفة تعيق أو تمنع الوصول إلى أو تعترض التشغيل المعتاد لنظام الدفع للتجزئة المحدد أو عمليات التسوية الخاصة به.
- 5.2 تعهد أي من المهام الجوهرية الخاصة بمشغل النظام و/أو منشأة التسوية.
- 5.3 مباشرة أي إجراءات مدنية أو جزائية ضد مشغل النظام و/أو منشأة التسوية، سواء في الدولة أو خارجها.
- 5.4 عجز مشغل النظام و/أو منشأة التسوية عن الوفاء بالتزاماتهم المالية، النظامية، التعاقدية أو غيرها من الالتزامات الخاصة بمشغلي النظام و/أو منشآت التسوية.
- 5.5 أي إجراء تأديبي يتم اتخاذه بحق مشغل النظام و/أو منشأة التسوية من قبل أي من السلطات الرقابية في الدولة أم خارجها.
- 5.6 أي تغيير في الرئيس التنفيذي أو الإدارة العليا لمشغل النظام و/أو منشأة التسوية.

Governance arrangements

ترتيبات الحوكمة

6. The SO and/or SI of the designated RPS must have clearly defined and documented organizational arrangements, such as ownership and management structure. Each should operate with appropriate segregation of duties and internal control arrangements so as to reduce the risk of mismanagement and fraud.
7. The SO and/or SI of the designated RPS must have effective measures and controls to ensure compliance with this Regulation. Appropriate processes must be in place to ensure that rules and procedures as well as the contractual relationships with its Participant Persons are valid and enforceable. These include clear rules and procedures to govern transfer, clearing and
6. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد وضع ترتيبات هيكلية معينة وموثقة بوضوح، مثل هيكل الملكية والإدارة. يجب أن يعمل كل طرف فيها مع الفصل المناسب للمهام وترتيبات الرقابة الداخلية للحد من مخاطر سوء الإدارة والاحتيايل.
7. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد اعتماد معايير وضوابط فعالة لضمان الامتثال لأحكام هذا النظام. يجب اعتماد العمليات المناسبة لضمان أن القواعد والإجراءات وكذلك العلاقات التعاقدية مع الأشخاص المشاركين سارية وقابلة للتنفيذ. وتشمل قواعد وإجراءات واضحة تحكم التحويل والمقاصة والتسوية لكل من المعاملات المحلية وعبر الحدود (إن وجدت).



settlement for both domestic and cross-border transactions (if applicable).

Compliance

الامتثال

8. The SO and/or SI of the designated RPS are required to perform a periodic self-assessment or independent assessment of its compliance with this Regulation and the relevant principles of the PFMI set out in Article (9) of this Regulation. Such assessment must be done at least every 24 months. Its internal auditors, internal compliance officer or appointed independent assessor should perform such assessment as part of their on-going duties and provide the Central Bank with a copy of their compliance report. Assessment reports submitted to the Central Bank by the SO and/or SI of the designated RPS are confidential and shall not be disclosed to any third party unless the approval of the Central Bank is obtained.

8. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد إجراء تقييم ذاتي دوري أو تقييم مستقل دوري لامتهاله لهذا النظام ولمبادئ البنية التحتية للسوق المالي ذات الصلة المنصوص عليها في المادة (9) من هذا النظام. يجب إجراء هذا التقييم كل 24 شهرًا على الأقل. يجب على مدققي الحسابات الداخليين أو مسؤول الامتثال الداخلي أو المُقيّم المستقل المُعين إجراء هذا التقييم كجزء من مهامهم المستمرة وتزويد المصرف المركزي بنسخة من تقرير الامتثال الخاص به. تقارير التقييم المقدمة إلى المصرف المركزي من قبل مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة المحدد سرية ولا يجوز الكشف عنها لأي طرف ثالث ما لم يتم الحصول على موافقة المصرف المركزي.

Financial requirement

المتطلبات المالية

9. The financial condition of the SO and/or SI of the designated RPS must be sound and viable, and subject to ongoing review and monitoring by the senior management of the SO and/or SI.

9. يجب أن يكون الوضع المالي لمشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة المحدد سليم ومستقر، وخاضع للمراجعة والمراقبة المستمرة من الإدارة العليا لمشغل النظام و/أو منشأة التسوية.

Participation criteria

معايير المشاركة

10. The SO and/or SI of the designated RPS must have an established process for considering applications to become its Participant Person. The SO and/or SI of the designated RPS must have procedures in place to allow prospective Participant Persons to access or obtain the information necessary to determine whether to apply to become a Participant Person.

10. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد اعتماد نهجاً محدداً للنظر في الطلبات ليصبح الشخص شخصاً مشاركاً. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة المحدد اعتماد إجراءات من شأنها السماح للأشخاص المشاركين المحتملين الوصول والحصول على المعلومات الضرورية لتحديد ما إذا كانوا يرغبون في التقدم بطلب ليصبحوا أشخاصاً مشاركين.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

11. The general eligibility and participation criteria should be disclosed to genuine applicants upon request.

11. يجب الكشف عن المعايير العامة للتأهيل والمشاركة إلى مقدمي الطلب الجديين عند الطلب.

Transparency, interoperability and competition

الشفافية، قابلية التشغيل البيئي و المنافسة

12. The SO and/or SI of the designated RPS shall not establish or impose any operational policies, procedures and arrangements that will prevent operational transparency or interoperability among Payment Systems, and competition among market players. The SO and/or SI of the designated RPS must observe and comply with all relevant laws, codes of practice and guidelines applicable to their payment activities and services in the State.

12. يمنع على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد وضع أو فرض سياسات تشغيلية، وإجراءات وترتيبات من شأنها منع وإعاقة تحقيق الشفافية التشغيلية أو قابلية التشغيل البيئي بين نظم الدفع، والمنافسة بين الأطراف المختلفة في السوق. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد التقيد والامتثال بكافة القوانين، والممارسات والإرشادات ذات الصلة المطبقة على أنشطة وخدمات الدفع الخاصة بهم في الدولة.

13. If the Central Bank considers the interoperability between the RPS and other Payment System(s) would be in the interest of the public or the Participant Persons of systems involved, it may direct the SO and/or SI of the RPS involved to enter into arrangements to enable the interoperability among the systems involved or to adopt any common standards.

13. إذا اعتبر المصرف المركزي أن قابلية التشغيل البيئي بين نظام دفع للتجزئة ونظام أو نظم دفع أخرى من شأنها تحقيق مصلحة للجمهور أو الأشخاص المشاركين في النظم المعنية، للمصرف المركزي توجيه مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة المعني للدخول في ترتيبات لتأمين قابلية التشغيل البيئي بين الأنظمة ذات الصلة أو لاعتماد أية معايير متعارف عليها.

14. The relevant fees and charges must be documented and communicated clearly to the Participant Persons.

14. يجب تحديد الرسوم والمصاريف ذات الصلة وإبلاغها بوضوح للأشخاص المشاركين.

15. The SO and/or SI of the designated RPS must inform affected Participant Persons of changes to its operational procedures and arrangements that materially affect such parties' financial risk, operational risk, data security risk and legal risk in the State.

15. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد إعلام الأشخاص المشاركين المتأثرين بالتغيرات في إجراءاته والترتيبات التشغيلية والتي من شأنها التأثير بشكل جوهري على المخاطر المالية لهذه الأطراف، والمخاطر التشغيلية، ومخاطر أمن البيانات والمخاطر القانونية في الدولة.

Rules and procedures

القواعد والإجراءات

16. The SO and/or SI of the designated RPS must have proper Operating Rules to enable its

16. يجب أن يكون لدى مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد قواعد تشغيل سليمة لتمكين



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

- Participant Persons to obtain sufficient information regarding their respective rights and obligations associated with their participation in the RPS. Such rights and obligations must be clearly defined and disclosed to the Participant Persons.
17. Operating Rules of the RPS must be complete, up-to-date and readily available to all Participant Persons. Participant Persons must also be duly informed of any relevant changes in the Operating Rules.
18. The SI must establish rules and procedures to enable final settlement to take place no later than the end of the intended settlement date. The related rules and procedures must also ensure certainty in terms of circumstances under which Transfer Orders effected through the RPS are to be regarded as settled for the purposes of the RPS.
19. The liabilities of Participant Persons for any loss arising from unauthorized use of the RPS and the arrangements to handle any disputes over Participant Persons' liability with respect to unauthorized transactions must be clearly set out in the rules and procedures.
- الأشخاص المشاركين من الحصول على معلومات كافية بشأن حقوقهم والتزاماتهم المرتبطة بمشاركتهم في نظام الدفع للتجزئة. يجب تحديد هذه الحقوق والالتزامات بشكل واضح وإبلاغها للأشخاص المشاركين.
17. يجب أن تكون قواعد التشغيل الخاصة بنظم الدفع للتجزئة كاملة، ومحدثة ومتاحة لكافة الأشخاص المشاركين. ويجب أيضاً إبلاغ الأشخاص المشاركين على النحو الواجب بأي تغييرات ذات صلة في قواعد التشغيل.
18. يجب على منشأة التسوية اعتماد قواعد وإجراءات لتمكين تحقق التسوية النهائية في موعد لا يتجاوز إنتهاء التاريخ المطلوب للتسوية. يجب أن تضمن القواعد والإجراءات ذات الصلة اليقين فيما يتعلق بالظروف التي يتم بموجبها اعتبار أوامر التحويلات المنفذة من خلال نظام الدفع للتجزئة قد تمت تسويتها بالنسبة لنظام الدفع للتجزئة.
19. يجب تحديد مسؤوليات الأشخاص المشاركين عن أي خسارة ناجمة عن الاستخدام غير المصرح به لنظام الدفع للتجزئة وترتيبات التعامل مع أي منازعات حول مسؤولية الأشخاص المشاركين فيما يتعلق بالمعاملات غير المصرح بها بوضوح في القواعد والإجراءات .

Operational efficiency

كفاءة التشغيل

20. The SO and/or SI of the designated RPS should provide convenient and efficient payment services to its Participant Persons, and ensure that the RPS can process transactions at a speed which is efficient and complies with the RPS' committed service level.
20. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد توفير خدمات دفع ملائمة وذات كفاءة للأشخاص المشاركين، وضمان قدرة نظام الدفع للتجزئة على معالجة المعاملات بسرعة وكفاءة بما يتوافق مع مستوى الخدمات التي التزم بها نظام الدفع للتجزئة.



Operational reliability and business continuity

الموثوقية التشغيلية واستمرارية الأعمال

21. The SO and/or SI of the designated RPS must have sound and prudent management, administrative, accounting and control procedures managing the financial and non-financial risks to which it reasonably considers it may be exposed.

21. يجب أن يعتمد مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد إجراءات إدارية ومحاسبية ورقابية سليمة وواضحة لإدارة المخاطر المالية وغير المالية التي تعتبر بشكل معقول أنها معرضة لها.

22. The SO and/or SI of the designated RPS must conduct risk analysis on new payment activity or service. In addition, where it reasonably believes that there has been a change of relevant circumstances, the SO and/or SI of the designated RPS should perform a review on the risk profile of existing activities and services to assess risks relating to security and business continuity.

22. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد إجراء تحليل لمخاطر أي أنشطة أو خدمات دفع حديثة. بالإضافة إلى ذلك، إذا ارتأى بشكل معقول أنه قد حدث تغيير في الظروف ذات الصلة، يجب أن يقوم مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة المحدد بإجراء مراجعة لملف المخاطر الخاص بالأنشطة والخدمات الحالية لتقييم المخاطر المتعلقة بالأمن واستمرارية الأعمال.

23. The SO and/or SI of the designated RPS must seek to ensure that it has an adequate number of properly trained and competent personnel to operate its system at a level it considers appropriate in all situations that it considers are reasonably foreseeable.

23. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد العمل على ضمان توفره على عدد مناسب من الموظفين المدربين والمؤهلين لتشغيل النظام على المستوى الذي يراه مناسباً في جميع المواقف التي يعتبرها متوقعة بشكل معقول.

24. The SO and/or SI of the designated RPS should provide its Participant Persons with information it reasonably considers relevant to fraud awareness in the context of the operation of its payment activities and services. The SO and/or SI of the designated RPS should provide Participant Persons with education it reasonably considers relevant to fraud awareness and the proper use or processing of the RPS to reduce the risk of fraud so that the Participant Persons can educate and promote the awareness of their customers accordingly.

24. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد تزويد الأشخاص المشاركين بالمعلومات التي يعتبرها بشكل معقول ذات صلة بالتوعية بشؤون الاحتيال في سياق تشغيل أنشطة وخدمات الدفع الخاصة به. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة المحدد ذات الصلة تزويد الأشخاص المشاركين بالتعليمات التي يراها مناسبة للتوعية بشأن الاحتيال والاستخدام أو المعالجة المناسبة لنظام الدفع للتجزئة لتقليل من مخاطر الاحتيال ولتمكين الأشخاص المشاركين من تثقيف عملائهم وتعزيز وعيهم لهذه الجهة.

25. The SO and/or SI of the designated RPS must have comprehensive, rigorous and well-

25. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد اعتماد إجراءات تشغيلية وتقنية شاملة



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

documented operational and technical procedures to address reasonable operational reliability, the integrity of its network and the timeliness of transactions in the face of malfunctions, system interruption and transmission failures or delays. The SO and/or SI of the designated RPS must also have in place a reasonable, effective, well-documented and regularly-tested business contingency plan addressing system functionality in the event of unforeseen interruption.

وصارمة وموثقة جيداً لتحقيق الموثوقية التشغيلية المعقولة وتأمين سلامة شبكته وتنفيذ المعاملات في وقتها في مواجهة الأعطال وانقطاع النظام وفشل أو تأخر الإرسال. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد اعتماد خطة طوارئ للأعمال معقولة وفعالة وموثقة جيداً ومُختبرة بانتظام تعالج المهام المختلفة للنظام في حالة الانقطاع غير المتوقع.

26. The SO and/or SI of the designated RPS must have a thorough due diligence and management oversight process for managing its outsourcing relationships, if any, that it considers may impact the operation of its payment activities and services. The liabilities and responsibilities between the SO and/or SI of the designated RPS and its outsourcing service providers must be clearly defined.

26. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد اعتماد دراسة العناية الواجبة المتكاملة وآلية إشراف إداري لإدارة علاقات التعاقد، إن وجدت، التي يترأى أنها قد تؤثر على تشغيل أنشطة وخدمات الدفع. يجب تحديد وتوزيع المسؤوليات بشكل واضح بين مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة المحدد ومقدمي خدمات التعاقد.

27. The SO and/or SI of the designated RPS must design its technical system for payment activities and services with sufficient capacity to enable its ongoing operations, which should be monitored periodically and upgraded on a periodic basis.

27. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد تصميم نظامه الفني لأنشطة وخدمات الدفع بقدرة كافية لتمكين عملياته المستمرة، والتي يجب مراقبتها وتحديثها بشكل دوري.

28. The SO and/or SI of the designated RPS must have sufficient clearing and settlement arrangements to enable efficient, reliable and secure operation of the RPS.

28. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد اعتماد ترتيبات مقاصة وتسوية كافية لتأمين تشغيل النظام بكفاءة وموثوقية وأمان.

29. The SO and/or SI of the designated RPS must review periodically its security objectives, policies and operational services.

29. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد القيام بمراجعة أهدافه وسياساته وخدماته التشغيلية الأمنية بشكل دوري.

30. The SO and/or SI of the designated RPS must develop well-defined procedures to respond to payment activity or service security-related

30. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد تطوير إجراءات محددة جيداً للرد على الحوادث الأمنية المرتبطة بنشاط أو خدمة الدفع. يجب أن



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

incidents. The procedures should encompass a consistent and systematic approach in handling an incident.

تعتمد الإجراءات نهجاً متسقاً ومنهجياً في التعامل مع الحادث.

31. As a follow-up to each security-related incident materially affecting the Participant Persons, the SO and/or SI of the designated RPS should initiate a confidential post-incident assessment of the situation by the parties it considers appropriate having regard to the nature and the root cause of the incident, weaknesses leading to the incident and other potentially vulnerabilities underlying the incident.

31- كإجراء متابعة لكل حادث متعلق بالأمن يؤثر بشكل جوهري على الأشخاص المشاركين، يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد الشروع في إجراء تقييم سري للوضع بعد الحادث من قبل الأطراف التي يراها مناسبة مع مراعاة طبيعة الحادث وأسبابه الأساسية، والثغرات التي أدت إلى وقوع الحادث كما والثغرات المحتملة الأخرى الكامنة وراء الحادث.

Safety

السلامة

32. The SO and/or SI of the designated RPS must adopt appropriate and commercially reasonable technical security measures and procedural safeguards to protect the security of its system. The SO and/or SI of the designated RPS should also consider adopting international technical security standards where appropriate.

32. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد اعتماد تدابير أمنية تقنية مناسبة ومعقولة تجارياً وضمانات إجرائية لحماية أمن نظامه. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد النظر في اعتماد معايير أمنية تقنية معمول بها دولياً عند الحاجة.

33. The required measures must include the building and maintenance of a secure network, including conditions to install and maintain firewalls to protect data, and a change of vendor-supplied default system passwords and other security passwords.

33. يجب أن تشمل التدابير المفروضة إنشاء شبكة آمنة وصيانتها، بما في ذلك شروط تحميل وصيانة جدران الحماية لحماية البيانات، وتغيير كلمات المرور الافتراضية للدخول إلى النظام التي يوفرها مزود الخدمات وسائر كلمات المرور.

34. The implemented measures must protect data through the entire life cycle of a transaction, particularly on control measures to access data, procedures for storing Participant Persons' transaction data, and disposal of Participant Persons' transaction information after use.

34. يجب أن تساعد التدابير المطبقة على حماية البيانات خلال دورة الحياة الكاملة للمعاملة، لا سيما فيما يتعلق بتدابير التحكم للوصول إلى البيانات، وإجراءات تخزين بيانات معاملات الأشخاص المشاركين، والتخلص من معلومات المعاملات الخاصة بالأشخاص المشاركين بعد استخدامها.

35. The designated RPS must use and regularly update anti-virus software to maintain secure systems and applications, and take proper

35. يجب على نظام الدفع للتجزئة المحدد استخدام برامج مكافحة الفيروسات وتحديثها بانتظام للحفاظ على أمن النظم والتطبيقات، ويجب أيضاً وضع تدابير مناسبة لإدارة



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

measures to manage cyber security risk effectively, including the capability to keep pace with the trends of cyber attacks.

مخاطر الأمن السيبراني بشكل فعال، بما في ذلك اعتماد إجراءات من شأنها تأمين القدرة على مواكبة اتجاهات الهجمات السيبرانية.

36. In addition, the SO and/or SI of the designated RPS must have mechanisms which enable them to monitor on an ongoing basis attempted security breaches that may compromise its systems and data. There should be measures to control access and to regularly monitor and test the operation networks. There must be a policy that addresses information security for all related parties, such as employees and contractors.

36. إضافةً إلى ذلك، يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد وضع آليات تمكنه من المراقبة المستمرة لمحاولات الخروقات الأمنية التي قد تعرض أنظمتها وبياناته للخطر. يجب اعتماد تدابير للتحكم في الوصول ولرصد واختبار شبكات التشغيل بانتظام. كما يجب اعتماد سياسة تعالج أمن المعلومات لجميع الأطراف ذات الصلة، كالموظفين والمتعاقدين.

37. The SO and/or SI of the designated RPS must conduct periodic security reviews of its system. Such reviews could be performed either by the SO and/or SI of the designated RPS or, at its (or the Central Bank's) discretion, by an independent party appointed by it.

37. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد إجراء مراجعات أمنية دورية لنظامها. يمكن إجراء مثل هذه المراجعات إما من قبل مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة المحدد، أو بحسب تقديره (أو تقدير المصرف المركزي)، من قبل طرف مستقل معين من قبله.

Data Security and Integrity

أمن وسلامة البيانات

38. The SO and/or SI of the designated RPS are responsible for the security and integrity of all payment data and records maintained or controlled by it. The SO and/or SI of the designated RPS should ensure that the Participant Persons have, rules and procedures to safeguard the necessary confidentiality of all data and records in its control, including customer and transaction information. The SO and/or SI of the designated RPS should adopt generally accepted industry and international data security standards that it considers to be applicable to its operations.

38. يكون مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد مسؤولاً عن أمن وسلامة جميع بيانات الدفع والسجلات التي يحتفظ أو يتحكم بها. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد ضمان أن يكون لدى الأشخاص المشاركين القواعد والإجراءات لحماية السرية اللازمة لجميع البيانات والسجلات التي هي تحت سيطرتهم، بما في ذلك المعلومات الخاصة بالعملاء والتعاملات. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد اعتماد معايير أمن البيانات المعمول بها دولياً والمقبولة عموماً والتي يعتبرها قابلة للتطبيق على عملياته.

39. The SO and/or SI of the designated RPS must establish and maintain policies and procedures for the recovery of transaction data that is

39. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد اعتماد ووضع سياسات وإجراءات لاستعادة وتعافي بيانات المعاملات اللازمة لعملياته اليومية في حال حصول خلل في النظام.



necessary for its daily operation in the event of system failure.

Incident Reporting

الإبلاغ عن الحوادث

40. The SO and/or SI of the designated RPS must report to the Central Bank of any incident (such as data security breaches) that may have a material and adverse impact on its operation or other Systematically Important Payment Systems in the State.

40. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد إبلاغ المصرف المركزي عن أي حادث (كخروقات أمن البيانات) من شأنه التأثير بشكل جوهري أو سلبي على تشغيله أو نظم الدفع ذات الأهمية النظامية في الدولة.

41. Where action has been taken under Default Arrangements of a designated RPS by the SO and/or SI in respect of a Participant Person in the RPS, the Central Bank may direct the SO and/or SI of a designated RPS to give information relating to the default to any official nominated by the Central Bank. The nominated official is responsible for assessing and examining any matter arising out of or connected with the default of the Participant Person in that RPS. The liabilities of Participant Persons for any loss arising from the default of the Participant Person and the arrangements to handle any disputes over Participant Persons' liability with respect to default transactions should be clearly set out in the rules and procedures.

4.9 للمصرف المركزي، في الحالات الواجب فيها اتخاذ إجراء معين في ظل الترتيبات المفترضة لنظام الدفع للتجزئة المحدد من قبل مشغل النظام و/أو منشأة التسوية تجاه شخص مشارك في نظام الدفع للتجزئة، توجيه مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام دفع للتجزئة محدد لتقديم المعلومات المتصلة بالتخلف لأي موظف يعينه المصرف المركزي. يكون الموظف المعين مسؤولاً عن تقييم وفحص أي موضوع مترتب أو متصل بتخلف الشخص المشارك في نظام الدفع للتجزئة. يجب أن تحدد القواعد والإجراءات بشكل واضح مسؤوليات الأشخاص المشاركين عن أي خسارة تنشأ عن تخلف الشخص المشارك وترتيبات التعامل مع أي نزاعات حول مسؤولية الأشخاص المشاركين فيما يتعلق بالمعاملات ذات الصلة.

Article (9): Compliance with Principles of Financial Market Infrastructures Requirements

المادة (9): الامتثال لمتطلبات مبادئ البنية التحتية للسوق المالي

1. The Committee on Payment and Market Infrastructures (CPMI) and the Technical Committee of the International Organization of Securities Commissions (IOSCO) have set forth a set of PFMI. PFMI aims to assist central banks, market regulators, and other relevant authorities in enhancing safety and efficiency in payment, clearing, settlement, and recording arrangements, and more broadly, limiting systemic risk and fostering transparency and financial stability. (details of PFMI are available in the two websites: www.bis.org and www.iosco.org).

1. حددت لجنة المدفوعات والبنية التحتية للسوق والمنظمة الدولية لهيئات الأوراق المالية مجموعة من مبادئ البنية التحتية للسوق المالي. تهدف مبادئ البنية التحتية للسوق المالي إلى مساعدة المصارف المركزية، والجهات الرقابية، والسلطات الأخرى ذات الصلة في تعزيز سلامة وكفاءة الدفع، والمقاصة والتسوية وتسجيل الترتيبات، وبشكل عام، الحد من المخاطر النظامية وتعزيز الشفافية والاستقرار المالي. (تتوفر تفاصيل مبادئ البنية التحتية للسوق المالي على الموقعين الإلكترونيين: www.bis.org و www.iosco.org).



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

2. Another objective of PFMI is to harmonize and, where appropriate, strengthen the existing international standards and risk management practice for Financial Infrastructure Systems such as RPS that are systemically important.
3. A poorly designed and operated systemically important RPS can contribute to and exacerbate systemic crises if the risks of the RPS are not adequately managed. The financial shocks, as a result, could be passed from one Participant Person to another Participant Person as well as a separate Systematically Important Payment System. The effects of such a disruption could extend well beyond the RPS and their Participant Persons, threatening the stability of domestic financial markets and the broader economy.
4. Against this backdrop, the SI and/or SO should robustly manage the risks of their systematically important RPS to ensure its safety and promote financial stability. In addition, a systemically important RPS should not only be safe, but also efficient. Efficiency refers generally to the use of resources by SO and/or SI and their Participant Persons in performing their functions. Safe and efficient systemically important RPS contributes to well-functioning financial markets and economy.
5. The Central Bank requires any designated RPS to observe and comply with the relevant principles in the PFMI, in addition to the compliance with the ongoing requirements set out in Article (8) of this Regulation. Moreover, the Central Bank may consider imposing higher requirements than PFMI for the designated RPS either on the basis of specific risks posed by the RPS or as a general policy.
6. The SO and/or SI must apply the relevant principles on an ongoing basis in the operation of their RPS and business, including when reviewing their own performance, assessing or proposing new services, or proposing changes to risk controls.

2. كما تهدف مبادئ البنية التحتية للسوق المالي، عند الاقتضاء، الى موازنة وتعزيز المعايير الدولية الحالية وممارسات إدارة المخاطر لنظم البنية التحتية المالية مثل نظم الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية.

3. يمكن ان يؤدي سوء تصميم و تشغيل نظم الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية المصممة والمشغلة بشكل غير سليم الى الإسهام في وزيادة حدة الأزمات ذات الأهمية النظامية في حال عدم إدارة مخاطر هذه النظم بالشكل الملائم. بناءً عليه، قد تنتقل الصدمات المالية من شخص مشارك إلى آخر كما وإنها قد تنتقل الى نظام دفع ذات أهمية نظامية منفصل. بالتالي يمكن أن تمتد آثار هذا الخلل خارج نظام الدفع للتجزئة المعني والأشخاص المشاركين فيه، مما يهدد استقرار الأسواق المالية المحلية والاقتصاد بشكل عام.

4. استناداً إلى هذا، يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية إدارة مخاطر نظم الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية الخاصة بهم بما يضمن سلامتها وتعزيز الاستقرار المالي. إضافة إلى ذلك، لا يجب أن تكون نظم الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية آمنة وحسب، بل يجب أن تكون ذات كفاءة أيضاً. تشير الكفاءة بشكل عام إلى استخدام الموارد من قبل مشغل النظام و/أو منشأة التسوية والأشخاص المشاركين في أداء مهامهم. يساهم نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية الآمن والكفؤ في تعزيز حسن أداء الأسواق المالية والاقتصاد.

5. يفرض المصرف المركزي على أي نظام دفع للتجزئة محدد مراعاة والامتثال لمبادئ البنية التحتية للسوق المالي ذات الصلة، بالإضافة الى امتثاله للمتطلبات المستمرة المحددة في المادة (8) من هذا النظام. علاوةً على ذلك، للمصرف المركزي النظر في فرض متطلبات أشد من مبادئ البنية التحتية للسوق المالي على نظم الدفع للتجزئة المحددة إما بناءً لمخاطر معينة تشكلها نظم الدفع للتجزئة أو كسياسة عامة.

6. يجب على مشغل النظام و/أو منشأة التسوية تطبيق المتطلبات ذات الصلة بشكل مستمر في إطار تشغيل وأعمال نظم الدفع للتجزئة، بما في ذلك عند مراجعة أدائهم وتقييم أو اقتراح خدمات جديدة، أو اقتراح تعديلات على ضوابط المخاطر.



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

7. In aligning this regulation with leading international practice, RPS must comply with the relevant principles set out in the following paragraphs.
7. في إطار مواءمة هذا النظام مع الممارسات الدولية الرائدة، يجب على نظام الدفع للتجزئة الامتثال للمبادئ ذات الصلة المحددة ضمن البنود أدناه.
8. **Principle 1: Legal basis** – a systemically important RPS must have a well-founded, clear, transparent, with a high degree of legal certainty, and an enforceable legal framework for each material aspect of its activities.
8. **المبدأ 1: الأساس القانوني** – يجب أن يكون لنظام الدفع للتجزئة ذو الأهمية النظامية أساس قانوني متين وواضح وشفاف مع درجة عالية من اليقين القانوني وإطار قانوني قابل للإنفاذ لكل من الأوجه الجوهرية الخاصة بأنشطته.
9. **Principle 2: Governance** – a systemically important RPS must have governance arrangements that are clear and transparent, promote the safety and efficiency of the RPS, and support the stability of the broader financial system, other relevant public interest considerations, and the objectives of relevant stakeholders.
9. **المبدأ 2: الحوكمة** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذو الأهمية النظامية أن يعتمد ترتيبات حوكمة واضحة وشفافة، من شأنها تعزيز سلامة وكفاءة نظام الدفع للتجزئة، ودعم استقرار النظام المالي بمفهومه الأشمل، وغيرها من الاعتبارات ذات الصلة بمقتضيات المصلحة العامة وأهداف الأطراف المعنيين.
10. **Principle 3: Framework for the comprehensive management of risks** – a systemically important RPS must have a sound risk management framework for comprehensively managing legal, credit, liquidity, operational, and other risks.
10. **المبدأ 3: إطار الإدارة الشاملة للمخاطر** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية أن يعتمد إطار سليم لإدارة المخاطر وذلك لتأمين إدارة شاملة للمخاطر القانونية، والائتمانية، والتشغيلية والمخاطر المرتبطة بالسيولة وغيرها من المخاطر.
11. **Principle 4: Credit risk** – a systemically important RPS must effectively measure, monitor, and manage its credit exposures to Participant Persons and those arising from its payment, clearing and settlement processes. The systemically important RPS must maintain sufficient financial resources to cover its credit exposures to each Participant Person fully with a high degree of confidence.
11. **المبدأ 4: مخاطر الائتمان** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية قياس ومراقبة وإدارة إنكشافاته الائتمانية على الأشخاص المشاركين، وتلك الناشئة عن عمليات الدفع والمقاصة والتسوية بشكل فعال. يجب على نظام الدفع للتجزئة ذو الأهمية النظامية الحفاظ على موارد مالية كافية لتغطية إنكشافاته الائتمانية على كل شخص مشارك بشكل كامل وعلى درجة عالية من الثقة.
12. **Principle 5: Collateral** – a systemically important RPS that requires collateral to manage its or its Participant Persons' credit exposure should accept collateral with low credit,
12. **المبدأ 5: الضمانات** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية الذي يتطلب ضمانات لإدارة الانكشافات الائتمانية الخاصة به أو بالأشخاص المشاركين فيه، أخذ الضمانات ذات المخاطر المنخفضة لجهة الائتمان



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

liquidity, and market risks. A systematically important RPS should also set and enforce appropriately conservative haircuts and concentration limits.

والسيولة والسوق. كما على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية وضع وفرض نسب خصم وحدود تركيزات ملائمة.

13. **Principle 6: Liquidity risk** – a systemically important RPS must effectively measure, monitor, and manage its liquidity risk. A systemically important RPS should maintain sufficient liquid resources in all relevant currencies to effect same-day and, where appropriate, intraday and multiday settlement of payment obligations with a high degree of confidence under a wide range of potential stress scenarios that should include, but not be limited to, the default of the Participant Person and its affiliates that would generate the largest aggregate liquidity obligation for the systemically important RPS in extreme but plausible market conditions.

13. **المبدأ 6: مخاطر السيولة** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية قياس ومراقبة وإدارة مخاطر السيولة بشكل فعال. على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية الحفاظ على موارد سيولة كافية من جميع العملات ذات الصلة لتسوية التزامات الدفع في اليوم نفسه، وعند الضرورة، تسوية التزامات الدفع خلال اليوم أو عدة أيام بدرجة عالية من الثقة، في ظل سيناريوهات الضغط المختلفة، التي قد تشمل على سبيل المثال لا الحصر، تخلف الشخص المشارك أو تابعيه الذي قد يؤدي إلى أضعف التزام للسيولة الإجمالية لنظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية في ظروف حرجة للسوق إنما محتملة التحقق.

14. **Principle 7: Money settlement** – a systemically important RPS should conduct its money settlements in central bank money where practical and available. If central bank money is not used, a systemically important RPS should minimize and strictly control the credit and liquidity risk arising from the use of commercial bank money.

14. **المبدأ 7: التسوية المالية** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية تنفيذ تسوياته المالية باستخدام أموال المصرف المركزي متى كان ذلك عملياً ومتاحاً. وفي حال عدم استخدامه لها، يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية الحد والإشراف بشكل دقيق على المخاطر المتصلة بالانتماء والسيولة الناجمة عن استخدام أموال المصارف التجارية.

15. **Principle 8: Participant-default rules and procedures** – a systemically important RPS must have effective and clearly defined rules and procedures to manage a Participant Person default. These rules and procedures should be designed to ensure that the systemically important RPS can take timely action to contain losses and liquidity pressures and continue to meet its obligations.

15. **المبدأ 8: قواعد وإجراءات تخلف المشاركين** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية وضع قواعد وإجراءات فعالة وواضحة لإدارة تخلف شخص مشارك. ينبغي تصميم هذه القواعد والإجراءات لضمان اتخاذ نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية في الوقت المناسب إجراءات احتواء الخسائر وضغوطات السيولة والاستمرار في الوفاء بالتزاماته.



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

16. **Principle 9: General business risk** – a systemically important RPS must identify, monitor, and manage its general business risk and hold sufficient liquid net assets funded by equity to cover potential general business losses so that it can continue operations and services as a going concern if those losses materialize. Further, liquid net assets should at all times be sufficient to ensure a recovery or orderly wind-down of critical operations and services.

16. **المبدأ 9 – المخاطر العامة للأعمال** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية تحديد ومراقبة وإدارة المخاطر العامة للأعمال والاحتفاظ بما يكفي من صافي الأصول السائلة الممولة من الأسهم لتغطية الخسائر العامة المحتملة للأعمال حتى يتمكن من مواصلة عملياته وخدماته في حال تحقق الخسائر. علاوةً على ذلك، يجب أن يكون صافي الموجودات السائلة كافٍ في جميع الأوقات لضمان التعافي والإنهاء التدريجي المنظم للعمليات والخدمات الحرجة.

17. **Principle 10: Operational risk** – a systemically important RPS must identify the plausible sources of operational risk, both internal and external, and mitigate their impact through the use of appropriate systems, policies, procedures, and controls. Systemically important RPS should be designed to ensure a high degree of security and operational reliability and should have adequate, scalable capacity. Business continuity management should aim for timely recovery of operations and fulfilment of the systemically important RPS's obligations, including in the event of a wide-scale or major disruption.

17. **المبدأ 10 – المخاطر التشغيلية** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية تحديد المصادر المحتملة للمخاطر التشغيلية، على المستويين الداخلي والخارجي، والتخفيف من آثارها من خلال استخدام النظم والسياسات والإجراءات والضوابط المناسبة. يجب تصميم نظم الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية بما يضمن درجة عالية من الثقة على مستويات الأمن والتشغيل وأن يكون لها قدرة استيعابية كافية قابلة للتطوير. يجب أن تهدف إدارة استمرارية العمل لتحقيق التعافي الفوري للعمليات والوفاء بالتزامات نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية، بما في ذلك عند حدوث خلل كبير أو واسع النطاق.

18. **Principle 11: Access and participation requirements** – a systemically important RPS should have objective, risk-based, and publicly disclosed criteria for participation, which permit fair and open access.

18. **المبدأ 11: متطلبات المشاركة والوصول** – يجب أن يكون لنظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية معايير موضوعية، قائمة على أساس المخاطر ومعلنة للمشاركة، بما يؤمن المشاركة العادلة وغير المقصورة.

19. **Principle 12: Tiered participation arrangements** – a systemically important RPS should identify, monitor, and manage the material risks to the systemically important RPS arising from tiered participation arrangements.

19. **المبدأ 12 – ترتيبات مستويات المشاركة** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية تحديد، ومراقبة وإدارة المخاطر الرئيسية لنظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية الناشئة عن ترتيبات مستويات المشاركة.

20. **Principle 13: Financial market infrastructure links** – a systemically important RPS that

20. **المبدأ 13: روابط البنية التحتية لأسواق المال** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية الذي



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

establishes a link with one or more FMIs should identify, monitor, and manage link-related risks.

ينشئ روابط مع واحدة و أكثر من البنى التحتية المالية تحديد ومراقبة وإدارة المخاطر المتصلة بهذه الروابط.

21. **Principle 14: Efficiency and effectiveness** – a systemically important RPS should be efficient and effective in meeting the requirements of its Participant Persons and the markets it serves.

21. **المبدأ 14: الكفاءة والفعالية** – يجب أن يكون نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية كفؤ وفعال في تلبية متطلبات الأشخاص المشاركين والأسواق التي يخدمها.

22. **Principle 15: Communication procedures and standards** – a systemically important RPS should use, or at a minimum accommodate, relevant internationally accepted communication procedures and standards in order to facilitate efficient payment, clearing, settlement, and recording.

22. **المبدأ 15: إجراءات ومعايير الاتصالات** – يجب على نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية تطبيق، أو أقله موازنة، إجراءات ومعايير الاتصالات ذات الصلة المتعارف عليها دولياً من أجل تسهيل كفاءة الدفع، والمقاصة والتسوية والتسجيل.

23. **Principle 16: Disclosure of rules, key procedures, and market data** – a systemically important RPS must have clear and comprehensive rules and procedures and must provide sufficient information to enable Participant Persons to have an accurate understanding of the risks, fees, and other material costs they incur by participating in the systemically important RPS. All relevant rules and key procedures should be adequately disclosed.

23. **المبدأ 16: الإفصاح عن القواعد، والإجراءات الأساسية وبيانات السوق** – يجب على نظم الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية وضع قواعد وإجراءات واضحة وشاملة، وتوفير المعلومات الكافية لتمكين الأشخاص المشاركين من فهم المخاطر والرسوم وغيرها من النفقات الجوهرية التي قد تترتب عن مشاركتهم في نظام الدفع للتجزئة ذات الأهمية النظامية بشكل دقيق. يجب الإفصاح بشكل مناسب عن كافة القواعد والإجراءات ذات الصلة.

Article (10): Enforcement and sanctions

المادة (10): الإنفاذ والجزاءات

1. Violation of any provision of this Regulation or committing any of the violations provided for under the Central Bank Law may subject SI and/or SO to administrative and financial sanctions and penalties as deemed appropriate by the Central Bank.

1. قد تعرض مخالفة أي من أحكام هذا النظام أو القيام بأي من المخالفات المنصوص عليها في قانون المصرف المركزي منشأة التسوية و/أو مشغل النظام للجزاءات الإدارية والمالية والعقوبات التي يراها المصرف المركزي مناسبة.



Article (11): Appeal mechanism

المادة (11): آلية الطعن

1. For the purposes of this Regulation, the relevant Central Bank's decisions that may be subject to appeal before the Grievances & Appeals Committee include: -

1. لأغراض هذا النظام، تشمل قرارات المصرف المركزي القابلة للطعن أمام لجنة الفصل في التظلمات والطعون التالي:

1.1. licensing and designation of RPS;

1.1 ترخيص وتحديد نظام دفع للتجزئة؛

1.2. revocation of License and designation of RPS; and

2.1 إلغاء ترخيص وتحديد نظام دفع للتجزئة؛ و

1.3. any Central Bank's actions undertaken against a violating Person.

3، أي إجراءات يتخذها المصرف المركزي في حق شخص مخالف.

2. Under the Regulation, any Person aggrieved by any of the decisions set out in paragraph 1 of this Article may refer the decision to the Grievances & Appeals Committee in writing for review.

2. بموجب هذا النظام، للشخص المتظلم من أي من القرارات المشار إليها في البند (1) من هذه المادة إحالة القرار كتابةً إلى لجنة التظلمات والطعون لمراجعته.

3. Any person who intends to refer any of the relevant decisions of the Central Bank to the Grievances & Appeals Committee is required to do so in writing to the Central Bank stating the grounds on which the review is sought.

3. يجب على الشخص الذي يرغب في إحالة أي قرار ذات صلة صادر عن المصرف المركزي إلى لجنة التظلمات والطعون أن يقوم بهذه الإحالة كتابياً إلى المصرف المركزي مع تحديد أسباب طلب المراجعة.

Article (12): Transition period

المادة (12): الفترة الانتقالية

1. A one-year transitional period will commence on the date the Regulation comes into force. System Operators and Settlement Institutions of existing RPS operating in the State may continue operating throughout the transitional period without being regarded as contravening this Regulation. Nevertheless, they are required to obtain a license from the Central Bank to operate their RPS before the expiration of the transition period.

1. تبدأ فترة إنتقالية، مدتها سنة واحدة، من تاريخ العمل بهذا النظام. يجوز لمشغلي النظم ومنشآت التسوية لنظم الدفع للتجزئة المشغلة في الدولة متابعة أعمالها طوال الفترة الانتقالية دون إعتبارها مخالفة لأحكام هذا النظام. يجب على مشغلي النظم ومنشآت التسوية لنظم الدفع للتجزئة المشغلة في الدولة الحصول على ترخيص من المصرف المركزي لتشغيل نظم الدفع للتجزئة قبل إنتهاء الفترة الانتقالية.

2. If the Central Bank considers that a Financial Infrastructure System fulfills the criteria for designation as provided for under the Central Bank Law, the Central Bank shall have the power to require any such system to obtain a license within a reasonable period to be determined by the Central Bank prior to the expiration of the transition period.

2. يجوز للمصرف المركزي، إذا اعتبر أن نظام بنية تحتية مالية يستوفي معايير التحديد المنصوص عليها في قانون المصرف المركزي، يكون للمصرف المركزي سلطة طلب أي نظام الحصول على ترخيص خلال مدة معقولة يحددها المصرف المركزي قبل إنتهاء الفترة الانتقالية.



Article (13): Interpretation of Regulation

المادة (13): تفسير هذا النظام

1. The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation.

1. تكون دائرة تطوير الأنظمة الرقابية في المصرف المركزي المرجع لتفسير أحكام هذا النظام.

Article (14): Publication & application

المادة (14): النشر

1. This Regulation shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect one month from the date of publication. In case of any discrepancy between the Arabic and the English, the Arabic version will prevail.

1. يُنشر هذا النظام في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والانجليزية، ويُعمل به بعد شهر من تاريخ نشره. في حال وجود أي تعارض بين النصين العربي والانجليزي، يسود النص المحرر باللغة العربية.

عبدالحميد محمد سعيد الأحمد
محافظ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Abdulhamid M. Saeed Alahmadi
Governor of the Central Bank of the UAE



ANNEX A

Information or documents that may be requested for licensing of RPS operating in the State under this Regulation

1. Name of clearing and settlement system to which the designated RPS relates.
2. Name of SO / SI.
3. Legal form (body corporate, partnership, etc.).
4. Country of incorporation or formation.
5. Date of incorporation or formation.
6. Registered office.
7. Principal place of business.
8. Contact details (names, physical and email addresses).
9. Aspects of the management or operations of the system for which the entity is responsible.
10. Organization chart of your company.
11. A copy of the Operating Rules of the Payment System.
12. Details of the type of activities and/or services offered by the RPS.
13. Details of the constitution, structure, nature of business, ownership and management of the RPS, the SO and the SI.
14. Details of the design and function and external system interfaces of the RPS, including details specifying the point at which a Transfer Order takes effect as having been entered into the RPS and of the point after which a Transfer Order may not be

الملحق أ

المعلومات والمستندات الممكن طلبها لترخيص نظام دفع للتجزئة مشغل في الدولة بموجب هذا النظام

1. إسم نظام المقاصة والتسوية الذي يرتبط به نظام الدفع للتجزئة المعني.
2. إسم مشغل النظام / منشأة التسوية.
3. الشكل القانوني (شخص إعتباري، شركة، إلخ).
4. بلد التأسيس أو المنشأ.
5. تاريخ الإنشاء أو التأسيس.
6. المقر المسجل.
7. مقر العمل الرئيسي.
8. تفاصيل الاتصال (الإسم، العنوان والموقع الإلكتروني).
9. جوانب إدارة النظام وتشغيله التي يتولاها الكيان.
10. الهيكل التنظيمي للشركة.
11. نسخة عن قواعد التشغيل الخاصة بنظام الدفع.
12. تفاصيل حول أنواع الأنشطة و/أو الخدمات المقدمة من خلال نظام الدفع للتجزئة.
13. تفاصيل بشأن تأسيس، وهيكل، وطبيعة أعمال، وملكية وإدارة نظام الدفع للتجزئة ومشغل النظام ومنشأة التسوية.
14. تفاصيل بشأن تصميم ومهام والواجهات الخارجية لنظام الدفع للتجزئة، بما في ذلك التفاصيل التي تحدد مرحلة سريان أمر التحويل باعتباره داخل ضمن نظام الدفع للتجزئة والمرحلة التي لا يمكن من بعدها للشخص المشارك أو أي طرف آخر إلغاء أمر التحويل.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

revoked by a Participant Person or any other party.

15. A copy of the last three annual reports, if any, and the financial statements (with any auditor's reports) for the current financial year of the RPS, the SO and/or the SI.

16. The basis for membership of or participation in the RPS System (i.e. admission criteria) and a list of the current members of or Participant Persons in the RPS.

17. Tariff information and schedule.

18. Names of the SO and/or SI, if any, of the RPS and whether the SO and/or SI are also Participant Persons in the RPS under the Operating Rules of the System. Legal contracts or documents between the SO and/or the SI in relation to the RPS (for instance, documents which show the co-operation between the SO and/or SI, such as MoUs between them on data security, and the functional specifications of the linkages between the computer systems and networks between them that makes the system works.).

19. Name and contact details of the Person to whom questions relating to the designation of the RPS should be directed.

15. نسخة من التقارير السنوية عن السنوات الثلاث الاخيرة، إن وجدت، والقوائم المالية (وأي من تقارير مدقق الحسابات) للسنة المالية الحالية لنظام الدفع للتجزئة ومشغل النظام و/أو منشأة التسوية.

16. أساس العضوية أو المشاركة في نظام الدفع للتجزئة (أي معايير القبول) وقائمة بالأعضاء الحاليين أو الأشخاص المشاركين في نظام الدفع للتجزئة.

17. معلومات وجداول التعرفة.

18. أسماء مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة، إن وجدت، وتحديد ما إذا كان مشغل النظام و/أو منشأة التسوية أشخاصاً مشاركين في نظام الدفع للتجزئة سناً لقواعد التشغيل الخاصة بالنظام. العقود والمستندات القانونية المنظمة بين مشغل النظام و/أو منشأة التسوية فيما يخص نظام الدفع للتجزئة (نذكر على سبيل المثال المستندات التي تظهر التعاون بين مشغل النظام و/أو منشأة التسوية، مثل مذكرات التفاهم فيما بينهم بشأن أمن البيانات، والمواصفات التقنية للروابط بين أنظمة الكمبيوتر والشبكات التي تسهم في تشغيل النظام).

19. إسم وتفاصيل الاتصال بالشخص المكلف بتلقي الأسئلة الخاصة بتحديد نظام الدفع للتجزئة.

ANNEX B

Information or documents that may be requested under this Regulation

1. A copy of the Operating Rules of the Payment System.
2. Details of the type of activities and/or services offered by the RPS.
3. Details of the constitution, structure, nature of business, ownership and management of the RPS, the SO and the SI.

الملحق ب

المعلومات والمستندات الممكن طلبها بموجب هذا النظام

1. نسخة عن قواعد التشغيل الخاصة بنظام الدفع.
2. تفاصيل حول أنواع الأنشطة و/أو الخدمات المقدمة من خلال نظام الدفع للتجزئة.
3. تفاصيل حول تأسيس، وهيكل، وطبيعة أعمال، وملكية وإدارة نظام الدفع للتجزئة ومشغل النظام ومنشأة التسوية.



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

4. Details of the design and function and external system interfaces of the RPS, including details specifying the point at which a Transfer Order takes effect as having been entered into the RPS and of the point after which a Transfer Order may not be revoked by a Participant Person or any other party.
5. A copy of the last three annual reports, if any, and the financial statements (with any auditor's reports) for the current financial year of the RPS, the SO and/or the SI.
6. The basis for membership of or participation in the RPS System (i.e. admission criteria) and a list of the current members of or Participant Persons in the RPS.
7. Tariff information and schedule.
8. Names of the SO and/or SI, if any, of the RPS and whether the SO and/or SI are also Participant Persons in the RPS under the Operating Rules of the System. Legal contracts or documents between the SO and/or the SI in relation to the RPS (for instance, documents which show the co-operation between the SO and/or SI, such as MoUs between them on data security, and the functional specifications of the linkages between the computer systems and networks between them that makes the system works.).
9. Details of the types, volume and values of Transfer Orders processed by the RPS.
10. Detailed business contingency plan.
11. Name and contact details of the Person to whom questions relating to the designation of the RPS should be directed.

For overseas systems, the following additional information may be required: -

1. Name of each of the relevant regulators where the RPS is regulated by one or more regulatory authorities not within the State

4. تفاصيل حول تصميم ومهام وواجهات النظام الخارجية للدفع بالتجزئة، بما في ذلك التفاصيل التي تحدد مرحلة سريان أمر التحويل باعتباره أدخل ضمن نظام الدفع للتجزئة والمرحلة التي لا يمكن من بعدها للشخص المشارك أو أي طرف آخر إلغاء أمر التحويل.

5. نسخة من التقارير السنوية عن السنوات الثلاث المنصرمة، إن وجدت، والقوائم المالية (وأي من تقارير مدقق الحسابات) للسنة المالية الحالية لنظام الدفع للتجزئة ومشغل النظام ومنشأة التسوية.

6. أساس العضوية أو المشاركة في نظام الدفع للتجزئة (أي معايير الانتساب) وقائمة بالأعضاء الحاليين أو الأشخاص المشاركين في نظام الدفع للتجزئة.

7. معلومات وجداول التعرفة.

8. أسماء مشغل النظام و/أو منشأة التسوية لنظام الدفع للتجزئة، إن وجدت، وتحديد ما إذا كان مشغل النظام و/أو منشأة التسوية أشخاصاً مشاركين في نظام الدفع للتجزئة سناً لقواعد التشغيل الخاصة بالنظام. العقود والمستندات القانونية المنظمة بين مشغل النظام و/أو منشأة التسوية فيما يخص نظام الدفع للتجزئة (نذكر على سبيل المثال المستندات التي تظهر التعاون بين مشغل النظام و/أو منشأة التسوية، كمذكرات التفاهم المنظمة فيما بينهم فيما يخص حماية البيانات، والمواصفات التقنية للروابط بين أنظمة الحاسوب والشبكات التي تسهم في تشغيل النظام).

9. تفاصيل أنواع، وحجم وقيم وأوامر التحويلات التي تمت معالجتها عبر نظام الدفع للتجزئة.

10. خطة تفصيلية لطوارئ العمل.

11. إسم وتفاصيل الاتصال بالشخص المكلف بتلقي الأسئلة الخاصة بتحديد نظام الدفع للتجزئة.

للنظم القائمة خارج الدولة، ممكن طلب هذه المعلومات الإضافية:

1. إسم كل من السلطات الرقابية المعنية في حال خضوع نظام الدفع للتجزئة لرقابة سلطة أو سلطات رقابية خارج نطاق إختصاص الدولة.



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

jurisdiction.

2. An outline of any laws and other regulatory requirements relating to the operations of the RPS, if regulated by a regulatory authority not within the State jurisdiction.
3. Evidence of the RPS' compliance with any applicable laws and regulatory requirements of a jurisdiction outside State, which may include comments from home supervisory authority on the RPS's compliance with any applicable laws and regulatory requirements of a jurisdiction outside State.

2. لمحة حول القوانين والمتطلبات الرقابية الخاصة بعمليات نظام الدفع للتجزئة، في حال خضوعه لسلطة رقابية خارج نطاق إختصاص الدولة.

3. ما يثبت امتثال نظام الدفع للتجزئة للقوانين وللمتطلبات الرقابية المطبقة في نطاق اختصاص خارج الدولة، والتي قد تتضمن تعليقات من السلطة الإشرافية المحلية حول مدى امتثال نظام الدفع للتجزئة للقوانين وللمتطلبات الرقابية في نطاق الاختصاص الكائن خارج الدولة.